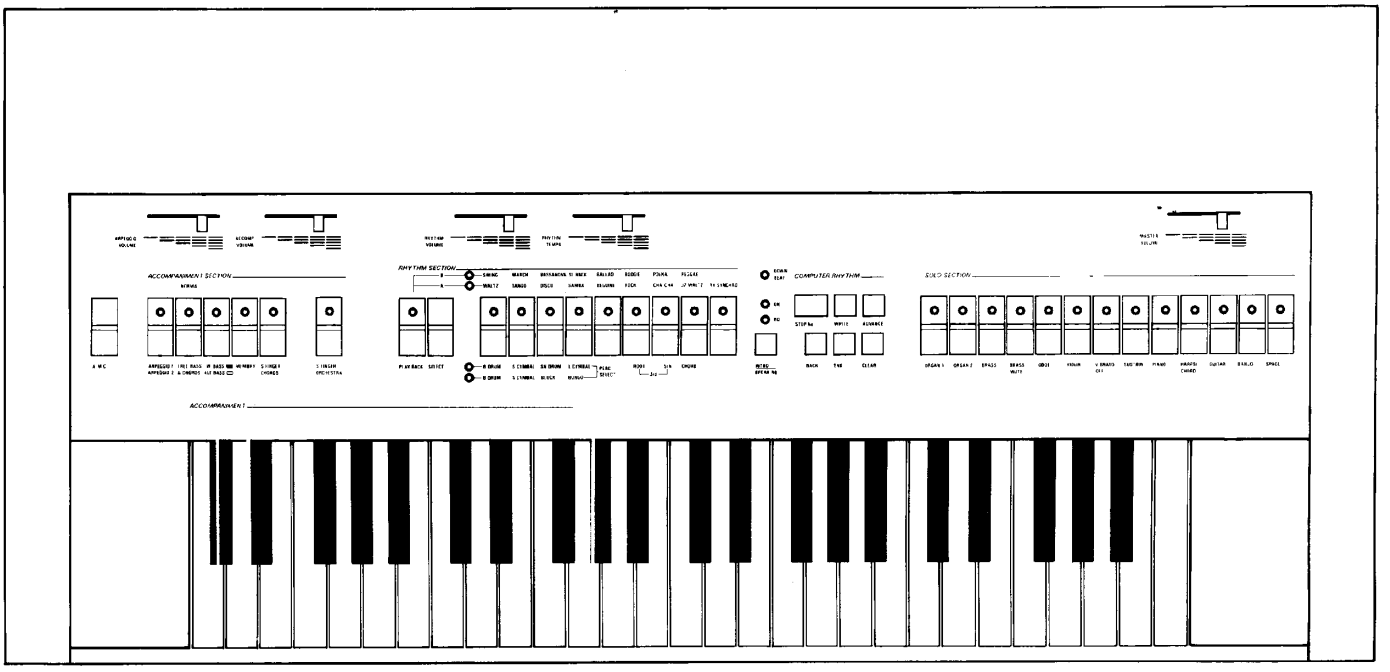
BONTEMPI

OWNER'S MANUAL
MANUEL D'UTILISATION
BEDIENUNGS-HANDBUCH
MANUAL DE INSTRUCCIONES
MANUALE D'ISTRUZIONE

HP 544.20/40/80
X 1600
HP 555
X 2000

HP 544.20/40/80
X 1600

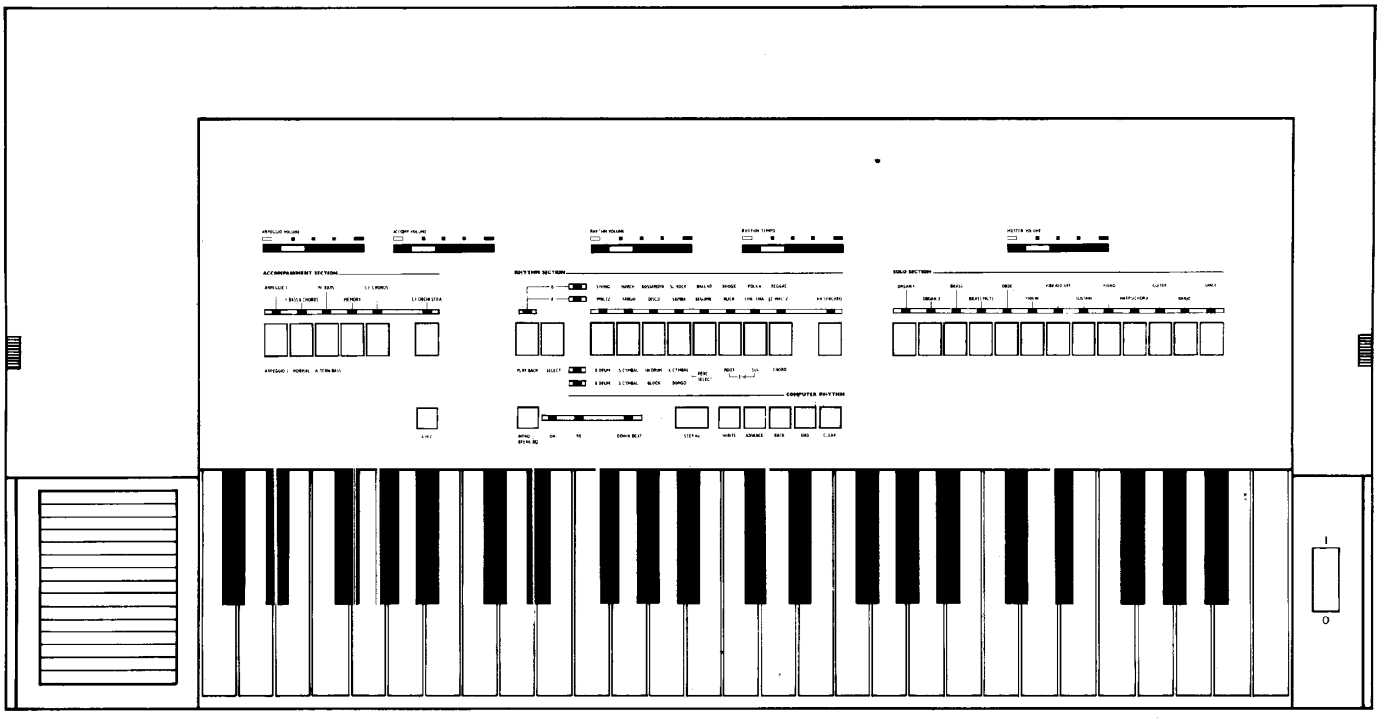
12 17 19 9 14 1 21 22 15 24 25 5 26



18 8/10 13 16 11 20 4 23 27 6 7 3 2

HP 555
X 2000

12 1 19 9 14 17 21 20 22 15 26 5 3



18 8/10 13 16 11 23 24 25 4 27 6 7 2

INDEX - INDEX - VERZEICHNIS - INDICE - INDICE

Technical description - *Disposition de quelques détails techniques*
Anordnung einiger technischen Vorrichtungen - *Colocación de algunos detalles técnicos*
Disposizione di alcuni particolari tecnici 2-3

Setting up - *Fonctionnement* - Einschalten - *Encendido* - Accensione 2-3

The Keyboard - *Le clavier* - Das Tastenfeld - *El teclado* - La tastiera 4-5

Solo Section 4-5

Accompaniment Section 4-5-6-7-8-9

Rhythm Section 8-9-10-11-12-13

Computer Rhythm 12-13-14-15-16-17

Expression Pedal - *Pédale d'expression* - Fusschweller - *Pédale de expresión* - Pedale d'espressione 16-17

BLUE INSTRUCTION PROGRAM
Instructions for easy play - *Instructions pour jouer facilement*
Anleitung zum schnellen Erlernen des Musikspielens - *Instrucciones para tocar facilemente*
Istruzioni per suonare facilmente 18-19-20-21-22-23

Symbols used in the musical pieces - *Symboles utilisés dans les morceaux de musique*
Bei den Partituren verwendete Symbole - *Simbolos usados en la piezas musicales* - Simboli usati nei brani musicali 22-23

Maintenance of the instrument - *Entretien de l'instrument* - Wartung des Instrumente
Manutención del instrumento - Manutenzione dello strumento 22-23

Musical Editions - *Editions Musicales* - Liederhefte
Ediciones Musicales - Edizioni Musicali 22-23

Music - Musique - Musik - Música - Musiche
Stille Nacht - *Notte Santa* - Silent Night - Douce Nuit 24
Il Carnevale di Venezia - *The Carnival of Venice* 25
Per Elisa - *For Elise* - Pour Elise - *Für Elise* 26
When the saints go marching in 27
La Paloma 28-29

Computer rhythm: Rhythm chart - *Graphique des rythmes* - Rhythmustafel
Tabla de rithmos - Tavola dei ritmi 30-31-32

Your personal rhythms - *Vos rythmes personnels* - Ihre persönliche Rhythmen
Sus ritmos personales - I vostri ritmi personali 32

Bontempi: the easy way into the world of music
Bontempi: avec Bontempi, entrez facilement dans le monde de la musique
Bontempi: Der einfachste Weg in die Welt der Musik
Bontempi: el modo más fácil para entrar en el mundo de la música
Bontempi: il modo più facile per entrare nel mondo della musica 33

HP 555 - X 2000

NOTICE
The symbol ⏻, position of organ switched off, indicates that the primary of the mains transformer is under voltage and it is certified by the international norms of safety; possible and slight vibrations that you may notice mean the normal condition of rest.

NOTICE
Le symbole ⏻, position de l'orgue éteint, indique que le primaire du transformateur est sous tension et il est prévu par les dispositions de sécurités internationales; au cas où vous entendriez des vibrations cela représente la normale condition de repos.

BEMERKUNG
Das Symbol ⏻, Stellung ausgelöschter Orgel, deutet darauf hin, dass der Primär des Transformators in Unterspannung ist. Es ist durch die internationalen Sicherheitsvorschriften vorgesehen; eventuelle leichte Schwingungen bedeuten die normale Ruhestellung.

ADVERTENCIA
El simbolo ⏻, posición de órgano apagado, refere que el primario del trasformator es debajo de tensión y está previsto por las normas internacionales de seguridad; eventuales ligeras vibraciónes que se encuentran representen la normal condición de reposo.

ATTENZIONE
Il simbolo ⏻, posizione di organo spento, indica che il primario del trasformatore è sotto tensione ed è previsto dalle norme internazionali di sicurezza; eventuali leggere vibrazioni che si dovessero avvertire rappresentano la normale condizione di riposo.

1

Technical description
Back
- Data plaque: serial number, electrical data, model.
- Fuse box
- Supply wire
- «AUX-OUT» socket for connection of additional stereo amplifier or for direct stereo recording.

Disposition de quelques détails techniques.
Partie postérieure.
- *Plaquette des données: N. de matricule, données électriques, modèle.*
- *Siège fusible.*
- *Câble d'alimentation.*
- *Prise «AUX-OUT» pour la connexion d'un amplificateur supplémentaire ou d'un dispositif d'enregistrement.*

Anordnung einiger technischen Vorrichtungen
Rückseite
- Datenschild: Artikelnummer, elektrische Daten, Modell.
- Sicherungshalter.
- Speisekabel
- Klinkensteckdose «AUX-OUT» für einen Zusatzverstärker oder ein Tonbandgerät.

2

Base
- «EAR» socket for connection of stereo head phones, accessory not included with the instrument.
- «EXP. PED» socket for connection of expression pedal; for cabinet models access is by removing back panel.
- «INPUT DC 12V» socket for supplying by battery of 12 V (Auto); the insertion of the pin cuts out the functioning of the switch.

(Not included in the console model rosewood finish).

Note - The HP 555 (X2000) model has the sockets and the supply wire positioned on the back; the other technical data are located on the base.

Fond
- *Prise «EAR» pour connexion d'un écouteur stéréo; cet accessoire est exclu dans la livraison.*
- *Prise «EXP. PED.» pour la connexion de la pédale d'expression; dans les modèles à meuble fermé on y a accès en démontant le panneau postérieur.*
- *Prise «INPUT DC 12V» pour alimenter l'orgue avec piles de 12V (Auto); la connexion du goupon exclu le fonctionnement de l'interrupteur d'allumage.*

(N'est pas livrée avec le modèle console en palissandre).

Remarque - *Le modèle HP 555 prévoit les prises et le câble d'alimentation sur la partie postérieure; les autres détails sont dans le fond.*

Unterseite
- «EAR» Klinkensteckdose für den Anschluß eines nicht inbegriffenen Zubehors.
- Anschlußbuchse «EXP. PED.» zum Anschluß des Fußschwellers; bei den Konsolenmodellen findet man erst durch Demontage der Rückwand Zugang zum Fußschweller.
- Buchse «INPUT DC 12V», um die Orgel mit Batteriebetrieb von 12V (Auto) zu speisen; die Einsetzung des Steckers schließt die Einschaltung der Zündungstaste aus.

(Nicht ausgestattet mit dem Konsolenmodellen aus Palissander).

Bemerkung - Das Modell HP 555 hat Buchsen und Speisekabel auf der Rückseite; die anderen technischen Daten sind auf der Unterseite der Orgel.

3

Setting up
ATTENTION: the organ is prepared to function with the voltage received in your home. First of all connect plug to the mains cable following instructions contained in the following blue band. Before inserting the plug in the outlet check to see that the voltage is the same as that indicated on the data plaque.
Once these checks have been made, insert the plug and switch on to the right, of the keyboard. The lighting up of the red light of Organ 1 register (or the luminous indicator on the front organ) indicates that the organ is ready to be played.
If the indicator should not light up, turn the switch off first, wait for a few seconds, and then turn it on again.
If the red light should still fail to light up, take out the fuse, check to see whether or not it is in working condition, and replace it if necessary.
The automation of your organ are controlled by a microcomputer, and sometimes can malfunction when switching on due to disturbance of the line. In this case, switch off the organ, wait for a few seconds then switch on again.

Fonctionnement
ATTENTION! L'orgue est prédisposé pour fonctionner à la tension de votre réseau d'alimentation. Avant de brancher la fiche du câble d'alimentation, s'assurer que le réseau fournit le voltage indiqué sur la plaque des données techniques de l'instrument.
Ces contrôles étant faits, brancher à fond la fiche et presser le bouton de mise en fonction situé à droite du clavier. L'allumage de la lumière rouge du registre Organ 1, indique que l'orgue est prêt à fonctionner.
Si l'indicateur ne s'allume pas, éteindre d'abord l'interrupteur, attendre quelques secondes et allumer de nouveau.
Si la lumière rouge ne s'allume pas, enlever le fusible, en contrôler le bon état et éventuellement le remplacer.
Les automatismes de votre orgue sont commandés par un microordinateur. Au moment de l'allumage, à cause de dérangements sur la ligne d'alimentation, ils pourraient ne pas fonctionner parfaitement. Dans ce cas éteindre l'orgue, attendre quelques secondes et réallumer l'instrument.

Einschalten
ACHTUNG: die Orgel ist für den Betrieb zu der Spannung Ihres Stromnetzes eingerichtet. Bevor Sie den Stecker des Netzkabels einstecken, kontrollieren, ob das Netz die auf dem Datenschild angegebene Spannung liefert und die Register in Ruhestellung sind. Nach diesen Kontrollen den Stecker einstecken und den Netzschalter, (vorne rechts oder rechts der Tastatur) betätigen. Das Aufleuchten der roten Lampe des Registers Organ 1 zeigt an, daß das Instrument betriebsbereit ist.
Sollte die rote Lampe oder die «LED» des Registers Organ 1 nicht aufleuchten, zunächst den Netzschalter ausschalten und nach kurzer Zeit wieder einschalten.
Sollte danach die Anzeige immer noch nicht aufleuchten, die Sicherung herausschrauben, kontrollieren und gegebenenfalls ersetzen.
Bemerkung:
Die Automatismen der Orgel werden von einem Mikrocomputer gesteuert und funktionieren manchmal aufgrund von Störungen in der Leitung bei dem Einschalten nicht einwandfrei. In diesem Fall die Orgel abschalten, und nach wenigen Sekunden wieder einschalten.

Information for England
Informations pour l'Angleterre
Information für England
Información por Inglaterra
Informazioni per l'Inghilterra

IMPORTANT: The Wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:
Dark - Blue - Neutral
Brown - Live
Green - Yellow - Earth
You are advised to fit a 3 pin plug to this unit.

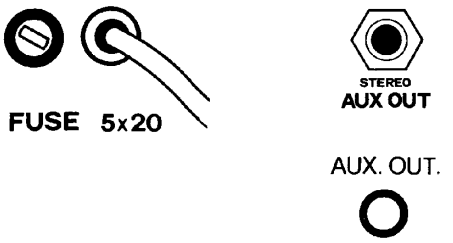
As the colours of the wires in the mains lead of this appliance may not correspond with the coloured markings identifying the terminals for your plugs, proceed as follows:
The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter 'N'

Information for South America
Informations pour l'Amérique du Sud
Information für Sud America
Información por Suramerica
Informazioni per Sud America

HP 544 Cambiador de tensión
La flecha en relieve sobre el soquete del cambiador de tensión, debe indicar la tensión de la red de alimentación **(Fig. 1)** *De no ser así, sacar el soquete y girarlo hasta hacer que la flecha corresponda con la tensión correcta y, finalmente, volver a insertar el soquete a fondo.*
Sustitución del fusible
Cuando sea necesario substituir.el fusible de alimentación (que se encuentra en el cambiador de tensión) si su red de alimentación es de 220 V. se deberá

Colocación de algunos detalles técnicos
Dorso
Placa de datos: número de matrícula, datos eléctricos, modelo.
*Asiento del fusible.**
Cable de alimentación.
Enchufe «AUX-OUT» para la conexión de un amplificador suplementario o de una grabadora.
Cambiador de tension (solo para America Latina).

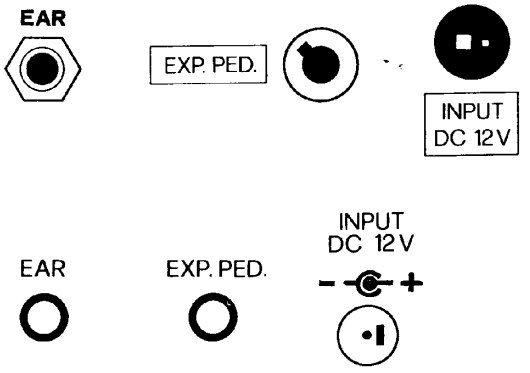
Disposizione di alcuni particolari tecnici
Retro
- Targhetta dati: N. di matricola, dati elettrici, modello.
- Sede fusibile.
- Cavo di alimentazione.
- Presa «AUX-OUT» per il collegamento di un amplificatore supplementare o di un registratore.



Fondo
Enchufe «EAR» para conectar un auricular stereo, que no está incluido en el instrumento.
Enchufe «EXP. PED.» para conectar el pedal de expresión; en los modelos de mueble cerrado se accede él desmontando el panel posterior.
Enchufe «INPUT DC 12V» para alimentar el órgano con corriente continua de 12V (Auto); la connexion del pin escluje el funcionamiento del interruttor de encendido.
No está incluida en el modelo consola (en palisandro).
Nota - *En el modelo HP 555 las enchufes y el cable de alimentación estan en el dorso; los otros detalles estan en el fondo.*

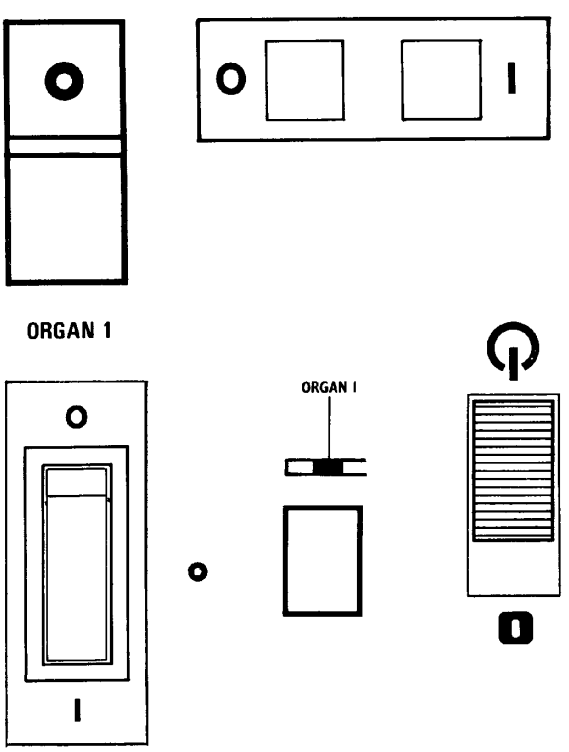
Fondo
- Presa «EAR» per collegare una cuffia stereo, accessorio non in dotazione.
- Presa «EXP. PED.» per collegare il pedale d'espressione; nei modelli a mobile chiuso è accessibile smontando il pannello posteriore.
- presa «INPUT DC 12V» per alimentare l'organo con una tensione continua di 12V (Auto); l'inserzione dello spinotto esclude il funzionamento del tasto di accensione.

(Non inclusa nel modello consolle in palissandro).
Nota - Il modello HP 555 ha le prese e il cavo di alimentazione sul retro; gli altri particolari sono sul fondo.

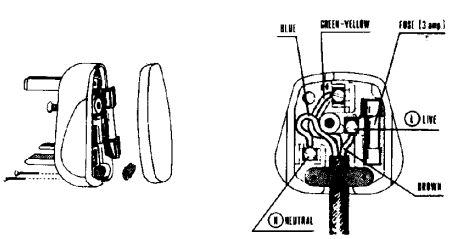


Encendido
ATENCION: el órgano está previsto para funcionar con el voltaje de su red de alimentación eléctrica.
Antes de enchufar la clavija del cable de alimentación, hay que asegurarse de que la red erogue el voltaje indicado en la placa de datos técnicos.
Para los paises de America Latina controlar que la tension dada por el cambia-tensión colocado en la parte de atras del órgano corresponda a la erogada por la red de alimentación.
Informaciones exactas se enquentran en la franja azul que sigue.
Una vez hechos estos controles, enchufar bien la clavija y oprimir el interruptor de encendido colocado a la derecha del teclado. Cuando se encienda la luz roja del registro Organ 1 (o del indicador en el fronte del órgano), el órgano está listo para funcionar.
Si la luz roja no se encendiera, sacar el fusible, controlarlo y cambiarlo, si fuera necesario.
Las instrucciones de substitución para Latino America se encuentran en la franja azul que sigue.
Los automatismos de su órgano están mandados por un microcomputador y a veces podrían funcionar impropriamente al encenderlo, a causa de problemas de línea. En este caso, hay que apagar el órgano y encender de nuevo al cabo de pocos segundos.

Accensione
ATTENZIONE: l'organo è predisposto per il funzionamento alla tensione della vostra rete di alimentazione.
Prima di inserire la spina del cavo di alimentazione, accertarsi che la rete eroghi il voltaggio indicato sulla targhetta dei dati tecnici.
Compiuti questi controlli, inserire a fondo la spina e premere il tasto d'accensione posto alla destra della tastiera. L'accensione della luce rossa del registro Organ 1 (o dell'indicatore sul fronte organo), indica che l'organo è pronto a funzionare.
Nel caso l'indicatore non si accendesse, spegnere dapprima l'interruttore, attendere alcuni secondi e riaccendere.
Nel caso la luce rossa non si accendesse, estrarre il fusibile, controllarne lo stato ed eventualmente sostituirlo.
Gli automatismi del vostro organo sono gestiti da un microcomputer e talvolta potrebbero funzionare impropriamente all'atto dell'accensione, a causa di disturbi di linea. In tal caso spegnere l'organo e riaccendere dopo pochi secondi.



or coloured Black. The wire which is coloured Brown must be connected to the terminal which is marked with the letter 'L' or coloured Red.
The plug should incorporate a fuse of only 3 amp rating.



Substituir el fusible que se encuentra en el vano en correspondencia con la flecha en relieve **(Fig. 2).**

HP 555 Cambiador de tension
El selector en el dorso del organo se debe poner en la posicion que corriponde a la tension de su red **(Fig. 3).**

Nota: *Para satisfacer las exigencias tecnicas de algunos Paises, sobre el enchufe del cabo de alimentación, se encuentra un adaptador.* **(Fig. 4).**

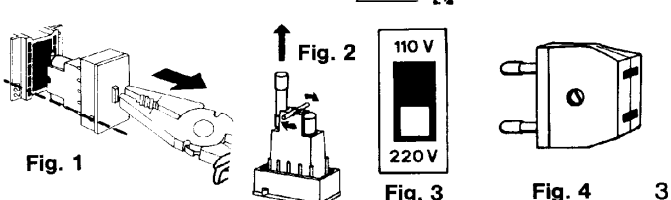


Fig. 1 Fig. 3 Fig. 4

4

THE KEYBOARD
Consists of 49 keys (C-C) and can be used in two ways:
A - With the keyboard unified to play as **Solo.**
B - Divided into two parts: 19 keys may be used to play the automatic **Accompaniment,** while 30 keys play the **Solo.** In order to effect this division, press the Free Bass & Chords register or the Single Finger Chords register (Precomposed Chords).

LE CLAVIER
Il se compose de 49 touches (DO-DO).
Il peut être utilisé de deux façons:
A - A clavier uni **Solo.**
*B - A clavier divisé en deux parties: 19 touches d'***Accompagnement** *automatique et 30 touches pour le* **Solo.**
La division du clavier se fait en appuyant sur le registre Free Bass & Chords (accords libres) ou Single Finger Chords (accords précomposés).

DAS TASTENFELD
Es besteht aus 49 Tasten (C-C).
Es kann auf zwei verschiedene Arten benutzt werden:
A - Nur als **Solo**tastatur.
B - In zwei Bereiche unterteilt: Der erste Bereich für die **Begleitung,** mit den 19 Tasten auf der linken Seite, der zweite Bereich der nachfolgenden 30 Tasten als **Solo**-Tastatur. Die Aufteilung der Klaviatur erfolgt durch Drücken des Registers Free Bass & Chords (freie Akkorde) oder Single Finger Chords (vorkomponierte Akkorde).

5

CONTROL SECTION

SOLO SECTION
ACCOMPANIMENT SECTION
RHYTHM SECTION

TABLEAU DE COMMANDE

SECTION SOLO
SECTION ACCOMPAGNEMENT
SECTION RYTHMIQUE

BEDIENUNGSEINHEIT

SEKTION SOLO
SEKTION BEGLEITUNG
SEKTION RHYTHMUS.

SOLO SECTION
Is made up of the following voices: Organ 1, Organ 2, Brass, Brass Mute, Oboe, Violin, Piano, Harpsichord, Guitar, Banjo and Space. These polyphonic voices may be selected, one at a time (and produce their sounds while excluding the others). When the organ is switched on, the voice called Organ 1 is automatically selected.

SOLO SECTION
Cette section se compose des voix Organ 1, Organ 2, Brass, Brass Mute, Oboe, Violin, Piano, Harpsichord, Guitar, Banjo, Space. Ces voix polyphoniques peuvent être introduites une à la fois et agissent en s'exclusant les unes des autres.
Au moment de la mise en marche de l'orgue, la voix Organ 1 est déjà prête.

SOLO SECTION
Sie besteht aus den Stimmen Organ 1, Organ 2, Brass, Brass Mute, Oboe, Violin, Piano, Harpsichord, Guitar, Banjo, Space; diese polyphonen Stimmen können nur einzeln gespielt werden. Bei Wechseln von einer Stimme auf die andere, schaltet automatisch die zweite Stimme die erste aus.
Bei Einschalten der Orgel ist die Stimme Organ 1 bereits funktionsbereit.

EFFECTS
These lever controls those that modify the characteristics of the timbre of the voices.

EFFETS
Il s'agit de commandes qui modifient les caractéristiques de timbre des voix.

EFFEKTE
Sie verändern die Klangeigenschaften.

6

Vibrato Off - As regards the Solo voices (Organ 1, Violin, Oboe, Brass) this effect is preset in the timbre or color peculiar to each instrument; you will have a Vibrato (Organ 1) or Vibrato Delay (Violin, Oboe, Brass), all you have to do is insert one of the timbres listed, and the Vibrato will go into action automatically.
When, on the other hand, you want to play without the Vibrato effect, you can cancel it by simply pressing the register marked Vibrato Off.

Vibrato Off - *Dans les voix Solo (Organ 1, Violin, Oboe, Brass), cet effet est choisi dans le timbre. On peut avoir le Vibrato (Organ 1) ou le Vibrato Delay (Violin, Oboe, Brass) automatiquement au moment de l'introduction de l'un des timbres indiqués.*
Quand on désire jouer sans l'effet de Vibrato, il sera suffisant d'appuyer sur le registre Vibrato Off.

Vibrato Off - Bei den Solo-Stimmen (Organ 1, Violin, Oboe, Brass) ist dieser Effekt in der Klangfarbe enthalten; bei Einschalten einer der beiden Klangfarbern hört man automatisch Vibrato (Organ 1) oder Vibrato Delay (Violin, Oboe, Brass). Will man ohne diesen überlagerten Effekt spielen, schaltet man nur das Register Vibrato Off ein.

7

Sustain - This register makes it possible for you to keep the sound of a note going long after you have taken your finger off the key.
The effect is already preset on the timbres of Space and Guitar.

Sustain - *Ce registre met en action le fonctionnement de l'effet de prolongement de chaque note au moment où on laisse la touche.*
Sur les timbres Space et Guitar, cet effet est déjà choisi.

Sustain - Beim Einschalten des Sustains wird nach Loslassen der Tasten der Solo-Tastatur die gespielte Note verlängert.
Bei den Stimmen Space und Guitar ist dieser Effekt bereits einprogrammiert.

ACCOMPANIMENT SECTION
The characteristics governing the timbres and intensity of the sounds produced by the first 19 keys from the left (C-F♯) are determined by this section.
The registers called **Easy Play** belong to the Accompaniment Section.

ACCOMPANIMENT SECTION
Elle détermine les caractéristiques de timbre et l'intensité des sons émis par les 19 premières touches de gauche (DO-FA♯).
A cette section appartiennent les registres **Easy Play.**

ACCOMPANIMENT SECTION
Bestimmt die Klangeigenschaft und Intensität der von den ersten 19 Tasten von links (C-Fis) erzeugten Töne.
Zu dieser Sektion gehören die **Easy-Play**-Register.

8

Free Bass & Chords - This register makes it possible to insert the Horn/Piano voice into the accompaniment section. If no rhythm has been inserted, the voice you hear will be Horn. If, however, you insert a rhythm, the voice will turn into Piano.
The accompaniment section is controlled by a micro-computer which, among other things, makes it possible to «recognize» the chords in their various inversion while always maintaining the fundamental Bass in a harmonically correct position.

Free Bass & Chords - *Ils permettent d'introduire la voix Horn/Piano sur la section d'accompagnement. La voix sera Horn quand aucun rythme n'est introduit et Piano quand un rythme est introduit.*
La section accompagnement est confiée à un micro-processeur qui permet, entre autre, de «reconnaître» les accords en renversement en laissant toujours le Bass fondamental sur une position harmonique correcte.

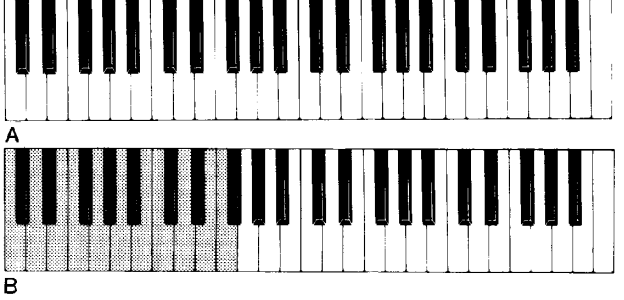
Free Bass & Chords - Damit wird die Stimme Horn/Piano in der Begleitsektion eingeschaltet; die Klangfarbe Horn hört man, wenn kein Rhythmus eingeschaltet ist.
Wird hingegen ein Rhythmus eingeschaltet, so erklingt die Stimme Piano.
Der Mikrocomputer der Begleitsektion erkennt Umkehrakkorde und hält den Grundbass stets harmonisch richtig.

EL TECLADO

Se compone de 49 teclas (DO-DO).
Puede usarse de dos maneras:
A - De teclado unido **Solo.**
B - Dividido en dos partes: 19 teclas para **Acompañamiento** *automático, 30 teclas para el* **Solo.** *La división del teclado se consigue oprimiendo el registro Free Bass & Chords (acordes libres) o Single Finger Chords (acordes precompuestos).*

LA TASTIERA

È composta da 49 tasti (DO-DO).
Può essere usata in due modi:
A - A tastiera unita **Solo**
B - Divisa in due parti: 19 tasti per **Accompagnamento** automatico, 30 tasti per il **Solo.** La divisione della tastiera si ottiene premendo il registro Free Bass & Chords. (accordi liberi) o Single Finger Chords (accordi precomposti).


A

B

PANEL DE MANDO

SECCIÓN SOLO
SECCIÓN DE ACOMPAÑAMIENTO
SECCIÓN RÍTMICA

QUADRO COMANDI

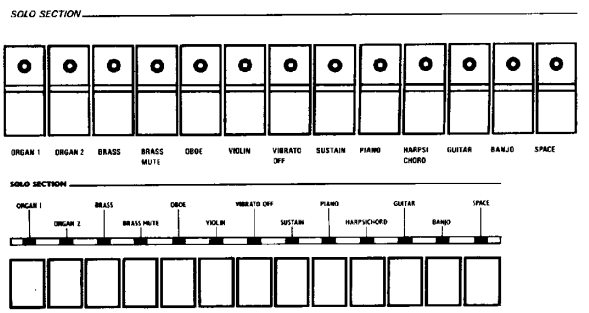
SEZIONE SOLO
SEZIONE ACCOMPAGNAMENTO
SEZIONE RITMICA

SOLO SECTION

Queda integrado por las voces Organ 1, Organ 2, Brass, Brass Mute, Oboe, Violin, Piano, Harpsichord, Guitar, Banjo, Space; éstas voces polifónicas pueden insertarse una a la vez y actuan por exclusión. En el momento en que se prende el órgano, ya está lista para funcionar la voz Organ 1.

SOLO SECTION

È composta dalle voci Organ 1, Organ 2, Brass, Brass Mute, Oboe, Violin, Piano, Harpsichord, Guitar, Banjo, Space; queste voci polifoniche si possono inserire una alla volta ed agiscono ad esclusione. Nel momento dell'accensione dell'organo è già predisposta al funzionamento la voce Organ 1.



EFECTOS

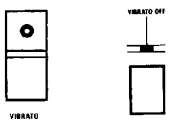
Son los mandos que modifican las características timbricas de las voces.

EFFETTI

Modificano le caratteristiche timbriche delle voci.

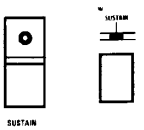
Vibrato Off - *En las voces Solo (Organ 1, Violin, Oboe, Brass) este efecto está predispuesto en el timbre; puede conseguirse el Vibrato (Organ 1) o el Vibrato Delay (Violin, Oboe, Brass) de manera automática al ser insertado uno de los timbres indicados.*
Cuando se desee tocar sin el efecto superpuesto, es suficiente oprimir el registro Vibrato Off.

Vibrato Off - Nelle voci Solo (Organ 1, Violin, Oboe, Brass) questo effetto è presettato nel timbro; potrete avere il Vibrato (Organ 1) o il Vibrato Delay (Violin, Oboe, Brass) automaticamente all'inserzione di uno dei timbri elencati.
Quando desiderate suonare senza l'effetto sovrapposto sarà sufficiente premere il registro Vibrato Off.



Sustain - *Este registro permite prolongar el efecto de cada nota en el momento en que se suelta la tecla.*
En los timbres Space y Guitar este efecto ya ha sido preestablecido.

Sustain - Questo registro attiva il funzionamento dell'effetto di prolungamento di ciascuna nota al momento del rilascio del tasto.
Sui timbri Space e Guitar questo effetto è già presettato.

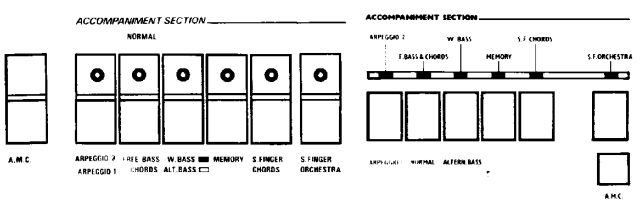


ACCOMPANIMENT SECTION

Determina las características timbricas y la intensidad de los sonidos emitidos por las 19 primeras teclas desde la izquierda (DO-FA♯).
A esta sección pertenecen los registros **Easy Play.**

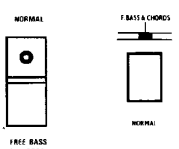
ACCOMPANIMENT SECTION

Determina le caratteristiche timbriche e l'intensità dei suoni emessi dai primi 19 tasti da sinistra (DO-FA♯).
A questa sezione appartengono i registri **Easy Play.**



Free Bass & Chords - *Permite insertar la voz Horn/Piano en la sección acompañamiento; la voz que se oirá será Horn cuando no esté insertado ningun ritmo, se volverá Piano cuando esté insertado un ritmo.*
La sección acompañamiento tiene también un microcomputer que permite, entro otros, «reconocer» los acordes invertidos, manteniendo el Bajo fundamental en una posición armonicamente correcta.

Free Bass & Chords - Consente di inserire la voce Horn/Piano sulla sezione accompagnamento; la voce che udrete sarà Horn quando non è inserito alcun ritmo, diverrà Piano quando è inserito un ritmo.
La sezione accompagnamento è gestita da un microcomputer che consente, tra l'altro, di «riconoscere» gli accordi in rivolto mantenendo sempre il Basso fondamentale su una posizione armonicamente corretta.



If you press the Free Bass & Chords register a second time, you put the instrument into the condition called «NORMAL», with a unified keyboard at your disposal. This automatically cancels the accompaniment section.

En appuyant une seconde fois sur le registre Free Bass & Chords on place l'instrument en condition «NORMAL», à clavier uni qui prévoit l'exclusion automatique de la section d'Accompagnement.

Drückt man das Register Free Bass & Chords ein zweites Mal wird die Teilung der Klaviatur wieder aufgehoben, gleichzeitig werden alle betätigten Easy-Play Register ausgeschaltet.

9

Accompaniment Volume - Regulates the volume of the accompaniment section.

Accompaniment Volume - *Il règle le volume de la section accompagnement.*

Schieberegler Accompaniment Volume - Regelt die Lautstärke der Begleitsektion.

Easy Play
These are the registers that facilitate the execution of musical pieces and permits the instruments to be used with various techniques.

Easy Play
Ce sont les registres qui facilitent l'exécution des pièces musicales et qui permettent d'utiliser l'instrument selon diverses techniques.

Easy Play
Es handelt sich dabei um die Register, die das Spielen eines Musikstückes erleichtern.

10

Free Bass & Chords - Makes it possible to divide the keyboard into two parts and to compose free chords on the accompaniment section.

Free Bass & Chords - *Il permet de diviser le clavier en deux parties pour composer des accords libres sur la section accompagnement.*

Free Bass & Chords - Mit diesem Register kann die Klaviatur in zwei Bereiche aufgeteilt werden, wobei freie Akkorde auf der Begleitsektion gespielt werden können.

11

Single Finger Chords - Makes it possible to divide the keyboard into two parts and to make use of the precomposed chords. You can form a major chord with each one of the 19 keys of the accompaniment section.
- If you want a minor chord, press a second key to the right of the first one you pressed.
- If you want to play a seventh chord, press two other keys to the right of the one you pressed to form a major chord.
- If you want a diminished chord, press three other keys to the right of the first one you pressed to form a major chord.

Single Finger Chords - *Il permet de diviser le clavier en deux parties et d'utiliser des accords précomposés. Chacune des 19 touches de la section accompagnement forme un accord majeur.*
- *L'accord mineur s'effectue en appuyant sur une seconde touche à la droite de la première.*
- *L'accord de septième s'effectue en appuyant non seulement sur la touche d'accord majeur mais sur deux autres touches situées à sa droite.*
- *L'accord diminué s'effectue en appuyant non seulement sur l'accord majeur mais également sur deux autres touches situées à la droite de la première.*

Single Finger Chords - Mit diesem Register kann die Klaviatur in zwei Bereiche aufgeteilt werden, wobei die vorkomponierten Akkorde gespielt werden können. Jede der 19 Tasten der Begleitsektion bildet einen Dur-Akkord.
- Den Moll-Akkord kann man durch Drücken einer weiteren Taste, rechts von der ersten Taste, spielen.
- Den Septimen-Akkord kann man durch Drücken von zwei weiteren Tasten, rechts von der Dur-Akkordtaste, spielen.
- Den verminderten Akkord kann man durch Drücken von drei weiteren Tasten, rechts von der Dur-Akkordtaste, spielen.

12

Auto Matic - The above is a device which you will not find among the registers on your organ but which goes into action automatically every time the rhythmic unit is inserted.
Whether you are composing free chords or playing precomposed ones, Auto Matic links the rhythm you have inserted to the notes played in the Accompaniment Section. automatically repeating the chord in time to the drums.

Auto Matic - *C'est une option qui n'existe pas dans les registres de l'orgue et qui est activée automatiquement chaque fois qu'est introduite l'unité rythmique.*
Soit en composant des accords libres que des accords précomposés, l'Auto Matic joint au rythme introduit les notes jouées dans la section d'accompagnement en rythmant automatiquement ces dernières.

Auto Matic - Es handelt sich dabei um eine Funktion, die an Ihrer Orgel nicht durch ein Register, sondern automatisch immer dann betätigt wird, wenn ein Rhythmus eingeschaltet wird.
Beim Spielen freier und vorkomponierter Akkorde wird die Begleitsektion von der Rhythmus-Sektion angesteuert und automatisch rhythmisiert.

13

Alternate/Walking Bass - After you have inserted a rhythm and are composing a free chord or playing a precomposed one, this register enables you to play alternate basses (with the register in rest position) or walking basses (with the register inserted).

Alternate/Walking Bass - *Ce registre, après avoir introduit un rythme, en composant un accord libre ou précomposé permet d'obtenir des basses alternées (registre en position de repos) ou passantes (registre introduit).*

Alternate/Walking Bass - Dieses Register ermöglicht, nach Einschalten eines Rhythmus unter Gebrauch von freien oder Einfinger-Akkorden (vorkomponierten Akkorden) einen Wechselbass (Register in Ruhestellung) oder Walking-Bass (eingeschaltetes Register) zu spielen.

14

Single Finger Orchestra - The insertion of this register enables you to superimpose, automatically, on the notes played in the Solo section the chords (or notes) played in the Accompaniment section with the timbre chosen in the Solo section. It makes it possible, furthermore, for you to play a harmonized melody with only one finger.
You can get this result whether you are composing free chords or playing precomposed ones.

Single Finger Orchestra - *L'introduction de ce registre permet de superposer automatiquement aux notes jouées dans la section Solo, les accords (ou les notes) jouées dans la section accompagnement avec le timbre choisi dans la section Solo en permettant de jouer une mélodie à accords avec un seul doigt.*
Ceci s'obtient en composant soit des accords libres que des accords précomposés.

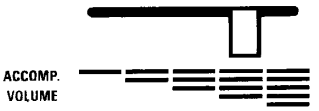
Single Finger Orchestra - Durch Einschalten dieses Registers überlagert man den gespielten Noten der Solo-Sektion automatisch Akkorde (oder Noten), die auf der Begleitsektion gespielt werden, wobei die in der Solo-Sektion gewählte Klangfarbe beibehalten wird. Man kann eine Melodie mit Akkorden spielen, aber man muß dabei eine Taste der Solo-Sektion drücken.

NORMAL
Cuando se oprima por segunda vez el registro Free Bass & Chords, se pone el instrumento en posición «NORMAL», con teclado unido, que prevé la exclusión automática de la sección de acompañamiento.

NORMAL
Premendo una seconda volta il registro Free Bass & Chords si pone lo strumento in condizione «NORMAL», a tastiera unita, che prevede l'esclusione automatica della sezione accompagnamento.

Accompaniment Volume - *Ajusta el volumen de la sección acompañamiento.*

Accompaniment Volume - Regola il volume della sezione accompagnamento.



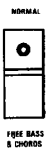


Easy Play
Son los registros que facilitan la ejecución de los trozos musicales y permiten utilizar el instrumento según varias técnicas.

Easy Play
Sono quei registri che facilitano l'esecuzione dei brani musicali e consentono di utilizzare lo strumento secondo diverse tecniche.

Free Bass & Chords - *Permite dividir el teclado en dos partes, con la posibilidad de componer acordes libres en la sección acompañamiento.*

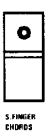
Free Bass & Chords - Consente di dividere la tastiera in due parti permettendo di comporre accordi liberi sulla sezione accompagnamento.





Single Finger Chords - *Permite dividir el teclado en dos partes y utilizar acordes precompuestos. Cada una de las 19 teclas de las sección acompañamiento compone un acorde mayor.*
- *El acorde menor se ejecuta oprimiendo una segunda tecla a la derecha de la primera.*
- *El acorde de séptima se ejecuta oprimiendo, además de la tecla de acorde mayor, dos teclas más a la derecha.*
- *El acorde desminuido se ejecuta oprimiendo, además de la tecla de acorde mayor, tres teclas más a la derecha de la primera.*

Single Finger Chords - Permette di dividere la tastiera in due parti e consente l'utilizzo degli accordi precomposti. Ciascuno dei 19 tasti della sezione accompagnamento forma un accordo maggiore.
- L'acccordo minore si esegue premendo un secondo tasto alla destra del primo.
- L'accordo di settima si esegue premendo, oltre al tasto di accordo maggiore, altri due tasti alla sua destra.
- L'accordo diminuito si esegue premendo, oltre al tasto di accordo maggiore, altri tre tasti alla destra del primo.



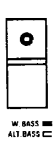


Auto Matic - *Esto no aparece entre los registros de su órgano, pero queda activado de manera automática cada vez que se inserte la unidad rítmica.*
Sea componiendo acordes libres, sea precompuestos, el Auto Matic acopla al ritmo insertado las notas tocadas en la sección acompañamiento, ritmando automaticamente las mismas.

Auto Matic - È una prestazione che non figura tra i registri del vostro organo ed è attivata automaticamente tutte le volte che viene inserita l'unità ritmica.
Sia componendo accordi liberi sia precomposti, l'Auto Matic abbina al ritmo inserito le note suonate nella sezione accompagnamento ritmando automaticamente le stesse.

Alternate/Walking Bass - *Al ser insertado un ritmo, este registro, por medio de la composición de acordes libres o precompuestos, permite tener bajos alternados (registro en posición de descanso) o rasgueantes (registro insertado).*

Alternate/Walking Bass - Questo registro, dopo aver inserito un ritmo, componendo un accordo libero o precomposto consente di ottenere dei bassi alternati (registro in posizione di riposo) o passeggianti (registro inserito).





Single Finger Orchestra - *Al ser insertado este registro, a las notas tocadas en la sección Solo se juntan automaticamente los acordes (o notas) tocadas en la sección acompañamiento con el timbre escogido en la sección Solo, permitiendo así tocar una melodía de acordes con un solo dedo.*
Esto se logra sea componiendo acordes libres sea usando los ya precompuestos.

Single Finger Orchestra - L'inserzione di questo registro consente di sovrapporre automaticamente alle note suonate nella sezione Solo, gli accordi (o le note) suonati nella sezione accompagnamento con la timbrica scelta nella sezione Solo permettendovi di suonare una melodia ad accordi con un solo dito.
Questa prestazione si ottiene componendo sia accordi liberi che precomposti.





15

chronizes the rhythmic section with the notes of the Accompaniment Section, activating the rhythm selected only when you press any key whatsoever of the accompaniment. If you press Rhythm Synchro while playing a unified keyboard, the rhythmic unit is activated when you press one of the keys of the accompaniment. It stops functioning only when you cut out the rhythm selected or press the Rhythm Synchro register again.

Rhythm Synchro - *Il synchronise la section rythmique aux notes de la section d'accompagnement en activant le rythme choisi exclusivement quand on appui sur la touche en jouant à clavier uni, l'unité rythmique sera activée en appuyant sur l'une des touches d'accompagnement mais elle s'arrêtera en enlevant le rythme choisi ou en appuyant une seconde fois sur le registre Rhythm Synchro.*

Rhythm Synchro - Synchronisiert die Rhythmik-Sektion mit der Begleitsektion und schaltet den gewählten Rhythmus nur dann ein, wenn eine beliebige Taste der Begleitsektion gedrückt wird.
Drückt man dieses Register beim Spielen auf der ungeteilten Klaviatur schaltet sich der gewählte Rhythmus ein, wenn eine Taste aus dem Bereich Begleitsektion gedrückt wird.
Der Rhythmus kann nur durch Ausschalten des Rhythmus Registers oder durch ein zweites Drücken des Rhythm-Synchro-Registers abgeschaltet werden.

16

Memory - This register stores in the organ's «Memory» both free chords and precomoposed ones for an indefinite period of time, keeping in the memory the notes played in the accompaniment section. (This register memorizes Single Finger Orchestra also). Playing a new chord wipes out the preceding one.
The chord or note memorized may also be wiped out by pressing the Memory register again.

Memory - *Il mémorise à temps indéfini soit les accords libres que les accords précomposés en mémorisant les notes jouées dans la section accompagnement. (Ce registre mémorise également le Single Finger Orchestra). En composant un nouvel accord on efface le précédent.*
L'accord ou la note en mémoire s'effacent également en appuyant une seconde fois sur le registre Memory.

Memory - Speichert sowohl die freien Akkorde als auch die Einfinger-Akkorde.
Bei Einfinger-Akkorde muß man das Register Single Finger Chords gewählt haben.
Ein gespielter Akkord wird so lange gespeichert, bis ein neuer Akkord gedrückt wird. Die Speicherung der Akkorde kann durch Ausschalten des Registers gelöscht werden.

17

A.M.C. (Automatic Memory Cancel)
After the Memory register has been pressed, the use of this pushbutton enables you to wipe out automatically chords or notes played in the accompaniment section.
If the rhythmic section is in use, the drums will continue playing. However, when we add the Rhythm Synchro register by pressing the A.M.C. pushbutton, the rhythmic section will stop playing. If you start playing the accompaniment section again, all the functions previously inserted will go into action.

A.M.C. (Automatic Memory Cancel)
Après avoir appuyé sur Memory, l'utilisation de ce bouton permet d'effacer automatiquement des accords ou des notes joués dans la section accompagnament.
Si on introduit la section rythmique, elle continuera à jouer. Quand on ajoute le Rhythm Synchro en appuyant sur le bouton A.M.C., on bloquera également la section rythmique. En sonnant de nouveau sur la section accompagnement, on mettra en marche toutes les fonctions précédemment introduites.

A.M.C. (Automatic Memory Cancel)
Hat man das Memory-Register gedrückt, so kann man mit dieser Taste automatisch die auf der Begleitsektion gespielten Akkorde oder Noten auslöschen.
Schaltet man die Rhythmus-Sektion ein, so spielt diese weiter; fügt man die Funktion Rhythm Synchro hinzu und drückt man die A.M.C.-Taste, so wird auch die Rhythmus-Sektion blockiert. Beginnt man dann wieder, auf der Begleitsektion zu spielen, so werden alle vorher gewählten Funktionen wieder eingeschaltet.

18

Arpeggio 1 - Arpeggio 2 - This register makes possible the automatic insertion of a sequence of notes, superimposing them on the chord or notes played on the accompaniment section.
This sequence is of two types:
1) Ascending, with the pushbutton pressed.
2) Ascending-descending, with the pushbutton in rest position.

Arpeggio 1 - Arpeggio 2 - *Il permet d'introduire automatiquement une séquence de notes en la superposant à l'accord ou à la note jouée sur la section accompagnement. Cette séquence est de deux types:*
1) Ascendante, avec le bouton sur la position appuyée.
2) Ascendante et descendante, avec le bouton sur la position de repos.

Arpeggio 1 - Arpeggio 2 - Dieses Register ermöglicht die Umschaltung einer Notensequenz, die dem Rhythmus und der gewählten Begleitung durch den Regler Arpeggio Volume hinzugefügt wird.
1) Taste in Ruhestellung, Notensequenz steigend.
2) Taste gedrückt, Notensequenz steigend und fallend.

19

Arpeggio Volume - Regulates the volume of the arpeggio sequence.

Arpeggio Volume - *Il règle le volume de la séquence arpeggio (arpège).*

Arpeggio Volume - Regelt die Lautstärke von Arpeggio 1 und Arpeggio 2.

20

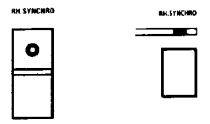
RHYTHM SECTION
Improves accompaniment by use of the 16 rhythms. The section is composed like this:
- **8 Registers** to be used in selecting the 16 rhythms:
  Waltz, Swing, Tango, March, Disco, Bossanova, Samba, Slow Rock, Beguine, Ballad, Rock, Boogie, Cha-Cha, Polka, Jazz Waltz, Reggae.
  - **«Select» Register** for selection of the eight rhythms indicated on the upper line or the eight ones of the lower line
- **Slider:** Rhythm Volume
- **Slider:** Rhythm Tempo
- **Button:** Break Request
- **Luminous Indicators.**

RHYTHM SECTION
Il enrichit l'accompagnement en utilisant 16 rythmes. La section se compose de la façon suivante:
- **8 registres** *à utiliser pour choisir les 16 rythmes:*
  Waltz, Swing, Tango, March, Disco, Bossanova, Samba, Slow Rock, Beguine, Ballad, Rock, Boogie, Cha-Cha, Polka, Jazz Waltz, Reggae.
- **Registre «Select»** *pour choisir les huit rythmes indiqués sur la ligne supérieure ou les huit rythmes de la ligne inférieure.*
- **Curseur:** *Rhythm Volume.*
- **Curseur:** *Rhythm Tempo.*
- **Bouton:** *Break Request.*
- **Voyants Lumineux.**

RHYTHM SECTION
Bereichert die Begleitung mit 16 Rhythmen.
Die Sektion setzt sich wie folgt zusammen:
- **8 Register** für die Wahl der 16 Rhythmen zu verwenden:
  Waltz, Swing, Tango, March, Disco, Bossanova, Samba, Slow Rock, Beguine, Ballad, Rock, Boogie, Cha-Cha, Polka, Jazz Waltz, Reggae.
- **Register «Select»** zur Wahl der acht Rhythmen, die auf der oberen Zeile angegeben sind, und der acht Rhythmen der unteren Zeile.
- **Regler:** Rhythm Tempo.
- **Regler:** Rhythm Volume
- **Druckknopf:** Break Request.
- **Leuchtanzeiger**

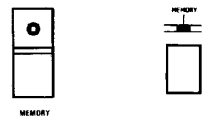
Rhythm Synchro - *Sincroniza la sección rítmica con las notas de la sección acompañamiento, activando el ritmo escogido sólo cuando se oprima una tecla cualquiera del acompañamiento; cuando se oprima tocando con teclado unido, la unidad rítmica se activa oprimiendo una de las teclas de acompañamiento, pero se para tan sólo desconectando el ritmo escogido o oprimiendo por segunda vez el registro Rhythm Synchro.*

Rhythm Synchro - Sincronizza la sezione ritmica alle note della sezione accompagnamento attivando il ritmo selezionato solo quando si premerà un qualunque tasto dell'accompagnamento; se viene premuto suonando a tastiera unita, l'unità ritmica viene attivata premendo uno dei tasti accompagnamento, ma si arresta solo disinserendo il ritmo selezionato o premendo una seconda volta il registro Rhythm Synchro.



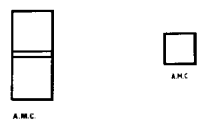
Memory - *Memoriza por un tiempo indefinido sea los acordes libres sea los precompuestos, reteniendo en la memoria las notas tocadas en la sección acompañamiento. (Este registro memoriza también el Single Finger Orchestra). Cuando se componga un acorde nuevo, queda cancelado el precedente. El acorde o la nota en memoria se cancelan también oprimiendo otra vez el registro Memory.*

Memory - Memorizza a tempo indefinito sia gli accordi liberi sia gli accordi precomposti, mantendendo in memoria le note suonate nella sezione accompagnamento. (Questo registro memorizza anche il Single Finger Orchestra). Componendo un nuovo accordo si cancella il precedente.
L'accordo o la nota in memoria si cancellano anche premendo una seconda volta il registro Memory.



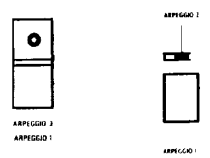
A.M.C. (Automatic Memory Cancel). *Al oprimir Memory, el empleo de este botón permite cancelar automaticamente los acordes o las notas tocadas en la sección acompañamiento. Cuando se conecte la sección rítmica, esta seguirá tocando; cuando se añada el Rhythm Synchro oprimiendo el botón A.M.C. se detendrás también la sección rítmica. Volviendo a tocar en la sección acompañamiento quedarán activadas todas la funciones conectadas anteriormente.*

A.M.C. (Automatic Memory Cancel)
Dopo aver premuto Memory l'impiego di questo pulsante consente la cancellazione automatica degli accordi o delle note suonate nella sezione accompagnamento.
Se viene inserita la sezione ritmica essa continuerà a suonare; quando aggiungiamo la prestazione Rhythm Synchro premendo il pulsante A.M.C. si bloccherà anche la sezione ritmica. Riprendendo a suonare sulla sezione accompagnamento si attiveranno tutte le funzioni precedentemente inserite.



Arpeggio 1 - Arpeggio 2 - *Permite insertar automaticamente una secuencia de notas sobreponiéndola al acorde o las notas tocadas en la sección acompañamiento; la secuencia es de dos tipos:*
1) Ascendiente, con el botón oprimido.
2) Ascendiente-descendiente, con el botón en posición de off.

Arpeggio 1 - Arpeggio 2 - Consente di inserire automaticamente una sequenza di note sovrapponendola all'accordo o alle note suonate sulla sezione accompagnamento; questa sequenza è di due tipi:
1) Ascendente, con il pulsante premuto.
2) Ascendente-discendente, con il pulsante in posizione di riposo.



Arpeggio Volume - *Regula el volumen de la secuencia arpegio.*

Arpeggio Volume - Regola il volume della sequenza arpeggio.



RHYTHM SECTION
Enriquece el acompañamiento mediante el uso de 16 ritmos.
La sección está compuesta por:
- **8 Registros** *a utilizar para seleccionar los 16 ritmos:*
  Waltz, Swing, Tango, March, Disco, Bossanova, Samba, Slow Rock, Beguine, Ballad, Rock, Boogie, Cha-Cha, Polka, Jazz Waltz, Reggae.
- **Registro «Select»** *para seleccionar los ochos ritmos indicados en el renglón superior, o los ocho del renglón inferior.*
- **Cursor:** *Rhythm Volume.*
- **Cursor:** *Rhythm Tempo.*
- **Pulsante:** *Break Request*
- **Indicadores luminosos.**

RHYTHM SECTION
Arricchisce l'accompagnamento mediante l'utilizzo di 16 ritmi.
La sezione è così composta:
- **8 Registri** da utilizzarsi per selezionare i 16 ritmi:
  Waltz, Swing, Tango, March, Disco, Bossanova, Samba, Slow Rock, Beguine, Ballad, Rock, Boogie, Cha-Cha, Polka, Jazz Waltz, Reggae.
- **Registro «Select»** per selezionare gli otto ritmi indicati sulla riga superiore o gli otto della riga inferiore.
- **Cursore:** Rhythm Volume
- **Cursore:** Rhythm Tempo
- **Pulsante:** Break Request
- **Indicatori luminosi.**

Registers for the selection of rhythms
When the organ is turned on, the red LED which is located to the left of the rhythms written on the lower line (A) lights up; these rhythms are selected by pressing the register which corresponds to the rhythm desired.
To select the rhythm on the upper line (B), press the Select register, which will cause the red LED to the left of the rhythms to light up, then press the register which corresponds to the rhythm desired.
Every rhythm is characterized by the following percussion instruments:

Waltz	=	Bass Drum - Snare Drum - Long Cymbal - Short Cymbal
Swing	=	Bass Drum - Snare Drum - Long Cymbal - Short Cymbal
Tango	=	Bass Drum - Snare Drum - Long Cymbal - Short Cymbal
March	=	Bass Drum - Snare Drum - Long Cymbal - Short Cymbal
Disco	=	Bass Drum - Snare Drum - Short Cymbal - Bongo
Bossanova	=	Bass Drum - Short Cymbal - Block - Bongo
Samba	=	Bass Drum - Snare Drum - Long Cymbal - Short Cymbal
Slow-Rock	=	Bass Drum - Snare Drum - Short Cymbal
Beguine	=	Bass Drum - Snare Drum - Block - Bongo
Ballad	=	Bass Drum - Snare Drum - Long Cymbal - Short Cymbal
Rock	=	Bass Drum - Short Cymbal - Snare Drum
Boogie	=	Bass Drum - Snare Drum - Long Cymbal - Short Cymbal
Cha-Cha	=	Bass Drum - Long Cymbal - Block - Bongo
Polka	=	Bass Drum - Snare Drum - Long Cymbal - Short Cymbal
Jazz Waltz	=	Bass Drum - Snare Drum - Long Cymbal - Short Cymbal
Reggae	=	Bass Drum - Snare Drum - Short Cymbal - Bongo

Registres pour le choix des rythmes
Au moment de la mise en fonction de l'orgue, s'illumine le led rouge situé à gauche des rythmes écrits sur la ligne inférieure (A) que l'on choisit en appuyant sur le registre correspondant au rythme désiré.
Pour choisir les rythmes sur la ligne supérieure (B) on doit appuyer sur le registre Select qui allume le led rouge à la gauche des rythmes, puis on appuiera sur le registre correspondant au rythme désiré.
Chaque rythme est caractérise par les instruments à percussion ci-après:

Waltz	=	*Grosse Caisse - Caisse Claire - Cymbale Longue - Cymbale Courte*
Swing	=	*Grosse Caisse - Caisse Claire - Cymbale Longue - Cymbale Courte*
Tango	=	*Grosse Caisse - Caisse Claire - Cymbale Longue - Cymbale Courte*
March	=	*Grosse Caisse - Caisse Claire - Cymbale Longue - Cymbale Courte*
Disco	=	*Grosse Caisse - Caisse Claire - Cymbale Courte - Bongo*
Bossanova	=	*Grosse Caisse - Cymbale Courte - Block - Bongo*
Samba	=	*Grosse Caisse - Caisse Claire - Cymbale Longue - Cymbale Courte*
Slow-Rock	=	*Grosse Caisse - Caisse Claire - Cymbale Courte*
Beguine	=	*Grosse Caisse - Cymbale Courte - Block - Bongo*
Ballad	=	*Grosse Caisse - Caisse Claire - Cymbale Longue - Cymbale Courte*
Rock	=	*Grosse Caisse - Cymbale Courte - Caisse Claire*
Boogie	=	*Grosse Caisse - Caisse Claire - Cymbale Longue - Cymbale Courte*
Cha-Cha	=	*Grosse Caisse - Cymbale Courte - Block - Bongo*
Polka	=	*Grosse Caisse - Caisse Claire - Cymbale Longue - Cymbale Courte*
Jazz Waltz	=	*Grosse Caisse - Caisse Claire - Cymbale Longue - Cymbale Courte*
Reggae	=	*Grosse Caisse - Caisse Claire - Cymbale Courte - Bongo*

Register für die Wahl der Rhythmen
Beim Einschalten der Orgel leuchtet die rote Led links von den Rhythmen auf, die auf der unteren Linie (A) geschrieben und durch Drücken des neben dem gewünschten Rhythmus befindlichen Registers gewählt werden.
Zur Wahl der Rhythmen, die sich auf der oberen Linie (B) befinden, muß man das Register Select drücken, so daß die rote Led links von den Rhythmen, aufleuchtet, und anschließend das neben dem gewünschten Rhythmus befindliche Register wählen.
Jeder Rhythmus ist durch folgende Schlaginstrumente gekennzeichnet:

Waltz	=	Grosse Trommel - Kleine Trommel - Langes Becken - Kurzes Becken
Swing	=	Grosse Trommel - Kleine Trommel - Langes Becken - Kurzes Becken
Tango	=	Grosse Trommel - Kleine Trommel - Langes Becken - Kurzes Becken
March	=	Grosse Trommel - Kleine Trommel - Langes Becken - Kurzes Becken
Disco	=	Grosse Trommel - Kleine Trommel - Kurzes Becken - Bongo
Bossanova	=	Grosse Trommel - Kurzes Becken - Block - Bongo
Samba	=	Grosse Trommel - Kleine Trommel - Langes Becken - Kurzes Becken
Slow-Rock	=	Grosse Trommel - Kleine Trommel - Kurzes Becken
Beguine	=	Grosse Trommel - Kurzes Becken - Block - Bongo
Ballad	=	Grosse Trommel - Kleine Trommel - Langes Becken - Kurzes Becken
Rock	=	Grosse Trommel - Kurzes Becken - Kleine Trommel
Boogie	=	Grosse Trommel - Kleine Trommel - Langes Becken - Kurzes Becken
Cha-Cha	=	Grosse Trommel - Kurzes Becken - Block - Bongo
Polka	=	Grosse Trommel - Kleine Trommel - Langes Becken - Kurzes Becken
Jazz Waltz	=	Grosse Trommel - Kleine Trommel - Langes Becken - Bongo
Reggae	=	Grosse Trommel - Kleine Trommel - Kurzes Becken - Bongo

21

Rhythm Volume Slider - Regulates the volume of the rhythm unit.

Curseur Rhythm Volume - *Il règle le volume de la section rythmique.*

Schieberegler Rhythm Volume - Regelt die Lautstärke der Rhythmus-Sektion.

Registros para la seleccion de los ritmos

Al prenderse el órgano se enciende el «led» rojo que se encuentra a la izquierda de los ritmos escritos sobre la linea inferior (A) que se seleccionan oprimiendo el registro que corresponde al ritmo deseado.

Para seleccionar los ritmos de la linea superior (B) se debe oprimir el registro Select que enciende el «led» rojo a la izquierda de los ritmos, luego oprimir el registro que corresponde al ritmo deseado.

Cada ritmo está caracterizado por los siguientes instrumentos de percusión:

Waltz	=	*Bombo - Redoble - Platillo Largo - Platillo Corto*
Swing	=	*Bombo - Redoble - Platillo Largo - Platillo Corto*
Tango	=	*Bombo - Redoble - Platillo Largo - Platillo Corto*
March	=	*Bombo - Redoble - Platillo Largo - Platillo Corto*
Disco	=	*Bombo - Redoble - Platillo Corto - Bongo*
Bossanova	=	*Bombo - Platillo Corto - Block - Bongo*
Samba	=	*Bombo - Redoble - Platillo Largo - Platillo Corto*
Slow Rock	=	*Bombo - Redoble - Platillo Corto*
Beguine	=	*Bombo - Platillo Corto - Block - Bongo*
Ballad	=	*Bombo - Redoble - Platillo Largo - Platillo Corto*
Rock	=	*Bombo - Platillo Corto - Redoble*
Boogie	=	*Bombo - Redoble - Platillo Largo - Platillo Corto*
Cha-Cha		*Bombo - Platillo Corto - Block - Bongo*
Polka	=	*Bombo - Redoble - Platillo Largo - Platillo Corto*
Jazz Waltz	=	*Bombo - Redoble - Platillo Largo - Platillo Corto*
Reggae	=	*Bombo - Redoble - Platillo Corto - Bongo*

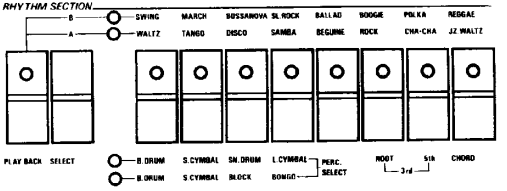
Registri per la selezione dei ritmi

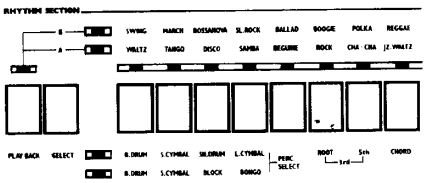
All'accensione dell'organo si illumina il led rosso alla sinistra dei ritmi scritti sulla linea inferiore (A) che si selezionano premendo il registro in corrispondenza del ritmo desiderato.

Per selezionare i ritmi sulla linea superiore (B) si deve premere il registro Select che fa accendere il led rosso alla sinistra dei ritmi, quindi premere il registro in corrispondenza del ritmo desiderato.

Ogni ritmo è caratterizzato dai seguenti strumenti a percusione:

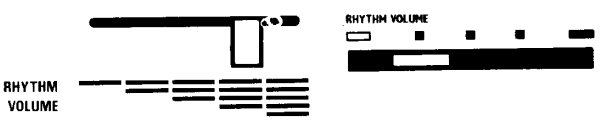
Waltz	=	Cassa - Rullante - Piatto Lungo - Piatto Corto
Swing	=	Cassa - Rullante - Piatto Lungo - Piatto Corto
Tango	=	Cassa - Rullante - Piatto Lungo - Piatto Corto
March	=	Cassa - rullante - Piatto Lungo - Piatto Corto
Disco	=	Cassa - Rullante - Piatto Corto - Bongo
Bossanova	=	Cassa - Rullante - Piatto Corto - Block - Bongo
Samba	=	Cassa - Rullante - Piatto Corto - Piatto Lungo
Slow Rock	=	Cassa - Rullante - Piatto Corto
Beguine	=	Cassa - Piatto Corto - Block - Bongo
Ballad	=	Cassa - Rullante - Piatto Lungo - Piatto Corto
Rock	=	Cassa - Piatto Corto - Rullante
Boogie	=	Cassa - Rullante - Piatto Lungo - Piatto Corto
Cha-Cha	=	Cassa - Piatto Corto - Block - Bongo
Polka	=	Cassa - Rullante - Piatto Lungo - Piatto Corto
Jazz Waltz	=	Cassa - Rullante - Piatto Lungo - Piatto Corto
Reggae	=	Cassa - Rullante - Piatto Corto - Bongo





Cursor Rhythm Volume - *Regula el volumen de la sección rítmica.*

Cursore Rhythm Volume - Regola il volume della sezione ritmica.



22

Rhythm Tempo Slider - Regulates the speed of the rhythms. It should be kept in intermediate position to avoid tempos that cannot be easily used (too slow or too fast).
If set midway, a standard tempo is given for all rhythms.

Curseur Rhythm Tempo - *Ce curseur règle la vitesse d'exécution des rythmes. Nous conseillons de le maintenir dans une position intermédiaire afin d'éviter les temps difficilement utilisables (trop lents ou trop rapides).*

Schieberegler Rhythm Tempo - Regelt die Geschwindigkeit der einzelnen Rhythmen. Bei Mittelstellung des Reglers können fast alle Rhythmen in optimaler Geschwindigkeit gespielt werden.

23

Intro/Break Request - The Break Request introduces a rhythmic variation of the rhythm selected, modifying the repetitive succession of the rhythm itself.
By activating the Break Request you prepare the variation which will begin with the next bar.
Once the rhythmic variation is completed, the original rhythm selected will begin again.
When a rhythm is combined with the accompaniment section in Memory, the latter will cease to play when the break starts to function, returning to initial operation as soon as the normal rhythm sequence is resumed.
If the Tango is combined with the accompaniment section in Memory, the Bass and Chords will develop a configuration in harmony with the break.
By pressing the break button a second time, before the rhythm variation takes place, the operation is cancelled.
The Break Request, when activated before selecting a rhythm, predetermines a variation (introduction) which will starts playing the moment the rhyhtm is selected.

Intro/Break Request - *Le Break Request introduit une variation rythmique du rythme sélectionné en modifiant la succession répétitive du rythme même.*
En activant le Break Request, on réserve la variation qui démarrera au début de la note successive.
La variation rythmique une fois terminée, la succession répetitive du rythme reprendra.
Quand on joint à un rythme la section accompagnement en «Memory» cette dernière cessera de fonctionner au moment où le Break entrera en fonction.
Dès que reprendra normalement la séquence du rythme on retournera au fonctionnement initial.
Si la section accompagnement en «Memory» est le «Tango», la Basse et les Accords s'harmoniseront avec le Break.
En appuyant une deuxième fois sur le bouton Break, avant l'intervention de la variation rythmique, on annule le programme en cours.
Le Break Request, activé avant de choisir un rythme retient une variation (introduction) qui partira au moment où le rythme est choisi.

Intro/Break Request - Bei spielendem Rhythmus erhält man, gleichgültig wann die Taste gedrückt wird, ein Schlagzeug-Solo auf den ersten Takt und gleichzeitig eine Unterbrechung der gedrückten Akkorde.
Bei Vorprogrammierung des Rhythmus und des Breaks wird das Schlagzeug bei Schlagzeug-Start ein Solo ausführen.
Wird zu dem Rhythmus Tango Memory eingeschaltet, werden Bass und Akkorde so gespielt, dass sie mit dem Break (Schlagzeug-Solo) harmonieren.

24

Luminous Indicators
- **Down Beat** (red light): indicates the tempo of the selected rhythm.
- **Break Request led**-RQ (yellow light); indicates the operation selected after the Break Request button has been pressed.
- **Break On**-ON (green light); indicates the execution of the rhythmic variation.

Voyants Lumineux
- **Down Beat** - *(lumière rouge): il visualise le temps du rythme choisi.*
- **Break Request** - *RQ (lumière jaune): il visualise le choix en cours après avoir appuyé sur la touche Break Request.*
- **Break On** - *ON (lumière verte): il visualise l'exécution de la variation rythmique.*

Leuchtdioden
- **Down Beat** (rote Diode): Zeigt den ersten Takt des eingestellten Rhythmus an.
- **Break Request Led**-RQ (gelbe Diode): Zeigt die Vorprogrammierung bei Drücken der entsprechenden Taste an.
- **Break On**-ON (grüne Diode): Ausführung des Schlagzeug-Solos.

25

RHYTHMIC SECTION FEATURE
Computer Rhythm
This section makes it possible to write two personal rhythms, each of which may reach a maximum of 16 rhythmic beats; on each beat may be written the following functions:
1) The fundamental bass (Bass Root) or the third (3rd) bass or the fifth (5th) bass.
2) The chord (Chord).
3) A maximum of four percussion instruments by selecting those on the lower line or the others on the upper line.

* The bass and chord that we write make it possible to add rhythm to the notes played in the accompaniment section, when we listen to the rhythm that has been written again.
* While writing the rhythm you will hear the sound of functions 1, 2, 3, which you write, synchronized automatically on the note C; you will be sure, in this way, of your registration.
* The third (3rd) bass is obtained by pressing the two bass pushbuttons at the same time.

COMPLEMENT SECTION RYTHMIQUE
Computer Rhythm
Cette section permet d'écrire deux rythmes personnalisés chacun jusqu'à un maximum de 16 axes rythmiques. Sur chaque axe rythmique on peut écrire les fonctions suivantes:
1) *La basse fondamentale (Bass Root) ou la basse de tierce (3rd) ou la basse de quinte (5th).*
2) *L'accord (Chord).*
3) *Un maximum de quatre instruments à percussion en choisissant les instruments sur la ligne inférieure ou les autres sur la ligne supérieure.*

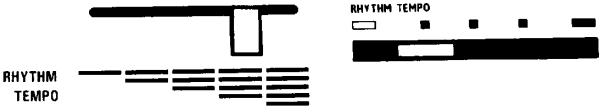
* *La basse et l'accord que nous écrivons permettent de rythmer les notes jouées dans la section d'accompagnement quand on écoute de nouveau le rythme écrit.*
* *Pendant l'écriture d'un rythme, vous entendrez le son des fonctions 1, 2, 3, que vous écrivez, et elles seront synchronisées automatiquement sur la note DO. Vous serez certains ainsi de votre enregistrement.*
* *La basse de tierce (3rd) s'obtient en appuyant en même temps sur les deux boutons de la basse.*

ZUSATZ RHYTHMISCHE SEKTION
Computer Rhythm
Diese Sektion ermöglicht das Schreiben von zwei persönlichen Rhythmen, mit jedem bis zu maximal 16 Teilschritten. Mit jedem Teilschritt können wir folgende Funktionen einschreiben:
1) Den Grundbass (Bass Root) oder den Bass der dritten (3rd) oder den Bass der fünften (5th).
2) Den Akkord (Chord).
3) Maximal vier Schlaginstrumente, unter Auswahl derjenigen auf der unteren Linie oder der anderen auf der oberen Linie.

* Der Bass und der Akkord, die wir schreiben, ermöglichen uns beim Anhören des geschriebenen Rhythmus, die in der Sektion Begleitung gespielten Noten zu rhythmisieren.
* Beim Schreiben des Rhythmus hören Sie die Funktionen 1, 2, 3, welche Sie automatisch synchronisiert auf der Note C schreiben, was eine direkte Kontrolle Ihrer Registrierung erlaubt.
* Den Bass der dritten erhalten Sie durch gleichzeitiges Drücken der beiden Bass-Tasten.

Cursor Rhythm Tempo - *Regula la velocidad de ejecución de los ritmos. Se aconseja tenerlo en la posición intermedia para evitar tiempos dificilmente utilizables (demasiado lento o demasiado rápidos).*

Cursore Rhythm Tempo - Regola la velocità di esecuzione dei ritmi. Si consiglia di tenerlo in posizione intermedia per evitare tempi difficilmente utilizzabili (troppo lenti o troppo veloci).



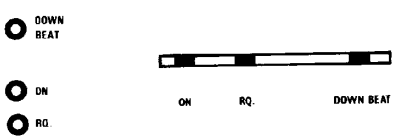
Intro/Break Request
El Break Request introduce una variación rítmica del ritmo seleccionado, modificando la sucesión repetitiva del ritmo mismo. Activando el Break Request se reserva la variación, que comenzará al iniciar la nota sucesiva.
Al completar la variación rítmica, se tendrá de nuevo la sucesión normal del ritmo seleccionado.
Cuando a un ritmo se acopla la sección de acompañamiento esta última dejará de tocar en el momento en que el Break entre en acción, volviendo al funcionamiento inicial apenas recobre la secuencia normal del ritmo.
En caso de que el Tango esté acoplado a la sección de acompañamiento en Memory, el Bajo y los Acordes realizarán una configuración en armonía con el Break.
Oprimiendo por segunda vez el pulsante Break, antes de que intervenga la variación rítmica se anula la reservación hecha. El Break Request, al ser activado antes de seleccionar un ritmo, separa una variación (introducción) que comenzará en el momento en que el ritmo es seleccionado.

Intro/Break Request
Il Break Request introduce una variazione ritmica del ritmo selezionato, modificando la successione ripetitiva del ritmo stesso. Attivando il Break Request si prenota la variazione che partirà all'inizio della battutta successiva.
Completata la variazione ritmica, riprenderà la successione normale del ritmo selezionato.
Quando ad un ritmo è abbinata la sezione accompagnamento in Memory quest'ultima cesserà di suonare nel momento in cui il Break entrerà in funzione, ritornando al funzionamento iniziale non appena riprenderà la sequenza normale del ritmo.
Qualora sia il Tango abbinato alla sezione accompagnamento in Memory, il Basso e gli Accordi svilupperanno una configurazione in armonia con il Break.
Premendo una seconda volta il pulsante Break, prima che intervenga la variazione ritmica, si annulla la prenotazione in corso. Il Break Request, attivato prima di selezionare un ritmo prenota una variazione (introduzione) che partirà nel momento in cui il ritmo viene selezionato.



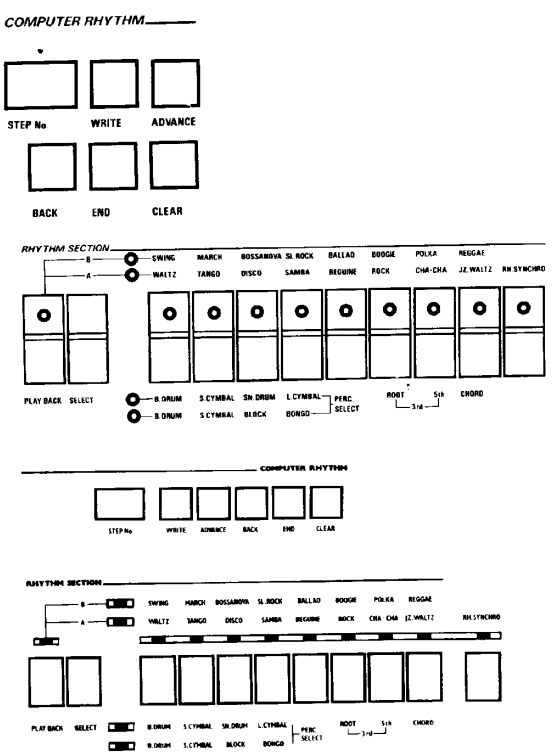
Indicadores Luminosos
- **Down Beat** *(luz roja): visualiza el tiempo del ritmo seleccionado.*
- **Break Request led-***RQ (luz amarilla): visualiza la reservación después de haber oprimido la tecla Break Request.*
- **Break On** - *ON (luz verde): visualiza la ejecución de la variación rítmica.*

Indicatori Luminosi
- **Down Beat** (luce rossa): visualizza il tempo del ritmo selezionato.
- **Break Request led-**RQ (luce gialla): visualizza la prenotazione in corso dopo che il tasto Break Request è stato premuto.
- **Break On**-ON (luce verde): visualizza l'esecuzione della variazione ritmica.



COMPLEMENTO DE LA SECCION RITMICA
Computer Rhythm
Esta sección permite escribir dos ritmos personales cada uno hasta un máximo de 16 ejes rítmicos; en cada eje rítmico pueden escribirse las funciones siguientes:
1) *El bajo fundamental (Bass Root) o el Bajo de tercera (3rd) o el bajo de quinta (5th)*
2) *El acorde (Chord)*
3) *Un máximo de cuatro instrumentos de percusión, seleccionando los de la linea inferior o los otros de la linea superior.*
* *El bajo y el acorde que se escriben permiten ritmar las notas tocadas en la sección acompañamiento cuando se vuelve a escuchar el ritmo escrito.*
* *Durante la escritura del ritmo se oirá el sonido de las funciones 1, 2, 3 que se escriben sincronizadas automaticamente con la nota DO; se asegurará así una grabación correcta.*
* *El bajo de tercera (3rd) se obtiene oprimiendo al mismo tiempo los dos botones del bajo. Antes de escuchar el ritmo escrito hay que oprimir el registro «Walking Bass» por prédisponer el funcionamiento del Bajo 3rd cuando se oprime el registro Play Back.*

COMPLEMENTO SEZIONE RITMICA
Computer Rhythm
Questa sezione consente di scrivere due ritmi personali ciascuno fino ad un massimo di 16 assi ritmici; su ogni asse ritmico possiamo scrivere le seguenti funzioni:
1) Il basso fondamentale (Bass Root) o il basso di terza (3rd) o il basso di quinta (5 th)
2) L'accordo (Chord)
3) Un massimo di quattro strumenti percussivi selezionando quelli sulla linea inferiore o gli altri sulla linea superiore.
* Il basso e l'accordo che scriviamo consentono di ritmare le note suonate nella sezione accompagnamento quando riascoltiamo il ritmo scritto.
* Durante la scrittura del ritmo udrete il suono delle funzioni 1, 2, 3 che scrivete sincronizzate automaticamente sulla nota DO; sarete così certi della vostra registrazione.
* Il basso di terza (3rd) si ottiene premendo contemporaneamente i due pulsanti del basso. Prima di ascoltare il ritmo scritto dovete premere il registro «Walking Bass» per predisporre il funzionamento del Bass 3rd nel momento che viene premuto il registro Play Back.



How to write a rhythm:

A - Set up, graphically, the table of the rhythm to be written.

* The LED which corresponds to line A or B lights up, indicating the memory in which the 1st rhythm will be written.

B - If you press the pushbutton called WRITE (no. 1 will appear instantly on the Display), two rows indicating percussion instruments are automatically prepared to go into action.

C - Select, by pressing the «Perc. Select» key, the percussion instruments on the lower line or those on the upper line with respect to the rhythm to be written; a LED will light up beside the instruments, indicating the group that has been selected.

D - Press the pushbutton or pushbuttons relative to the functions written on the first rhythmic axis (Step) of your table.
You will hear the functions you are writing (For example, if you write Bass Root, Chord, Basss Drum and Short Cymbal on the first rhythmic axis, you will hear, as you are writing, the sounds typical of the Bass Root, then the Bass Root together with the Chord, followed by the Bass Root, Chord and Bass Drum together, and finally the Bass Root, Chord, Bass Drum and Short Cymbal together).
Note: If you press the same pushbutton again, you wipe out the function you have written (very useful if you have made a mistake in your selection).

E - Pass on to the second rhythmic axis by pressing pushbutton ADVANCE (no. 2 will appear on the Display).

F - Repeat step D, following the prepared graph; in our example nothing is written, since no function appears on the second rhythmic axis.

G - Press ADVANCE again, and write the functions set up on your chart until you get to the last rhythmic axis to be written (in our example no writing has been provided for).

H - If you realize, while writing, that you made a mistake in the registration on a previous axis, all you have to do is keep pressing the BACK pushbutton until you get back to the rhythmic axis that needs changing; during this return trip from a certain position to a previous one, the indicators relative to all the instruments previously registered light up, and you hear the timbre characteristic of each one.
To wipe out the erroneous functions, press the pushbutton which corresponds to each one again (the LED will turn off), and then write the correct functions; you can also add the functions you had forgotten to write.

I - Keep pressing the ADVANCE pushbutton over and over again, until you get to the last rhythm axis.

Comment écrire un rythme

A - *Placer graphiquement le tableau du rythme à écrire.*

* *Le led lumineux correspondant à la ligne A ou B indique visivement dans quelle mémoire sera écrit le rythme.*

B - *Appuyer sur le bouton WRITE (au même moment apparaît le n. 1 sur le Display) et automatiquement on dispose de deux fichiers indiquant les instruments à percussion.*

C - *Choisir, en appuyant sur la touche «Perc. Select» ceux sur la ligne inférieure ou ceux sur la ligne supérieure selon le rythme à écrire. L'allumage du Led à côté des instruments indiquera le groupe choisi.*

D - *Appuyer sur le bouton (ou sur les boutons) en fonction de ce qui est écrit sur le premier axe rythmique (Step) du tableau.*
L'amplificateur vous rendra les fonctions que vous êtes en train d'écrire (Ex. Dans le premier axe rythmique nous écrivons Bass Root, Chord, Bass Drum et Short Cymbal; pendant l'écriture on entendra le son caractéristique de la Bass Root, puis de la Bass Root plus Chord, puis ensemble Bass Root, Chord et Bass Drum, puis ensemble finalement Bass Root, Chord, Bass Drum et Short Cymbal.
Remarque: Si on appuie une deuxième fois sur le bouton, on efface la fonction écrite (utile en cas d'erreur de sélection).

E *Passer au second axe rythmique en appuyant sur bouton Advance (le n. 2 apparaît sur le Display).*

F - *Répéter l'opération du point D en suivant le graphique préparé. Dans notre exemple nous n'effectuons aucune écriture car sur le second axe rythmique n'apparaît aucune fonction.*

G - *Appuyer de nouveau ADVANCE et écrire les fonctions préparées sur votre tableau jusqu'à ce que vous arriviez au dernier axe rythmique à écrire (dans notre exemple il n'est prévu aucune écriture).*

H - *Si, en cours d'écriture, nous nous apercevons que nous avons fait une erreur d'enregistrement sur un axe précédent, il suffit d'appuyer sur le bouton BACK autant de fois qu'il faut pour retourner sur l'axe rythmique à modifier. Au moment du passage d'une position à une position précédente, s'allument tous les indicateurs des instruments enregistrés au paravant et on entendra les timbres correspondants.*
Pour annuler les fonctions erronées, on appuiera sur les boutons correspondants une deuxième fois (les led s'éteindront), puis on écrira les fonctions correctes. On pourra également ajouter les fonctions oubliées.

I - *En appuyant de nouveau sur ADVANCE jusqu'à atteindre le dernier axe rythmique.*

Vorgehen zum Schreiben des Rhythmus:

A - Die Tabelle des zu schreibenden Rhythmus graphisch anordnen.

* Der Zeile A oder B entsprechende, aufleuchtende Led zeigt an, in welchem Speicher der 1. Rhythmus eingeschrieben wird.

B - Bei Drücken der Taste «Write» erscheint auf dem Display die Nr. 1.

C - Durch die Drucktaste «Perc. Select» kann man die jeweilige Instrumentengruppe des Rhythmuscomputers auswählen. Das Aufleuchten der Led neben den Instrumenten zeigt die gewählte Gruppe an.

D - Drücken der Taste oder der Tasten entsprechend der Tabelle mit denen die jeweiligen Instrumente in ersten Teilschritt eingeschrieben werden.
Der Verstärker wird Ihnen die Funktionen, die Sie schreiben, hörbar wiedergeben. (z.B.: Im ersten Teilschritt schreiben wir Bass Root, Chord, Bass Drum und Short Cymbal. Während des Schreibens werden Sie den charakteristischen Ton des Bass Root, dann Bass Root zusammen mit Chord, danach Bass Root, Chord und Bass Drum und schliesslich Bass Root, Chord, Bass Drum und Short Cymbal zusammen hören).
Hinweis: Wenn man die gleiche Taste ein zweites Mal drückt, löscht man die geschriebene Funktion (nützlich im Falle eines Programmierfehlers).

E - Der zweite Teilschritt wird durch Drücken der Taste Advance vorbereitet (auf der Anzeigeeinheit erscheint die Nr. 2).

F - Bei Punkt D den Vorgang wiederholen, indem die vorbereitete, graphische Tabelle befolgt wird. In unserem Beispiel wird kein Schreibvorgang ausgeführt, da mit dem zweiten Teilschritt keine Taste gedrückt werden darf.

G - Erneut ADVANCE drücken und die auf Ihrer Tabelle angeordneten Funktionen schreiben, bis man bei dem letzten Teilschritt angelangt ist (in unserem Beispiel ist kein Schreibvorgang vorgesehen).

H - Wenn wir während des Schreibens bemerken, dass wir bei einem Teilschritt einen Registrierungsfehler gemacht haben, genügt es, die Taste BACK so oft zu drücken, bis wir wieder bei dem zu korrigierenden Teilschritt angelangt sind. Beim Rückschalten von einem Teilschritt zum anderen leuchten die jeweils gewählten «LED'S» der Instrumente auf und die entsprechenden Instrumente werden hörbar gemacht. Man annulliert die falschen Funktionen durch nochmaliges Drücken der entsprechenden Taste (die Leuchtanzeigen werden ausgelöscht und die vergessenen Funktionen können hinzugefügt werden).

I - ADVANCE wieder so oft drücken, bis man zu dem letzten Teilschritt angelangt ist.

Como ejecutar la escritura del ritmo.

A - *Plantear graficamente el cuadro del ritmo que hay que escribir.*

* *El led luminoso en correspondencia de la linea A o B indica visivamente en que será escrito el primer ritmo.*

B - *Oprimir el botón WRITE (al instante el n. 1 aparece en el Display) y automaticamente se dispone de dos líneas que indican los instrumentos de percusión.*

C - *Oprimiendo la tecla «Perc. Select», seleccionar los ritmos de la línea inferior o los de la superior en relacion con el ritmo que hay que escribir. El encendido del led a lado de los instrumentos indica el grupo seleccionado.*

D - *Oprimir el botón o los botones en función de lo escrito en el primer eje rítmico (Step) del cuadro.*
El amplificador permite escuchar las funciones que se estan escribiendo. (Ej.: en el primer eje rítmico se escribe Bass Root, Chord, Bass Drum y Short Cymbal; mientras que se estan escribiendo, se oirá el sonido característico del Bass Root, luego Bass Root y Chord juntos, luego Bass Root, Chord y Bass Drum juntos, y finalmente Bass Root, Chord, Bass Drum y Short Cymbal juntos).
Nota: si se oprime por segunda vez el mismo botón, se cancela la función escrita (útil en caso de error de selección).

E - *Pasar al segundo eje rítmico oprimiendo el botón ADVANCE (el n. 2 aparece en el Display).*

F - *Repetir la operación del punto D siguiendo el cuadro preparado; en nuestro ejemplo no se ejecuta nunguna escritura ya que en el segundo eje rítmico no aparece ninguna función.*

G - *Oprimir nuevamente ADVANCE y escribir las funciones planeadas en el cuadro hasta llegar al ultimo eje rítmico que hay que escribir (en nuestro ejemplo no se prevé ninguno).*

H - *Si durante la escritura se percibe que la grabación en un eje precedente está equivocada, es suficiente oprimir el botón BACK tantas veces hasta volver al eje rítmico que hay que modificar; pasando de una posición a la que precede, se iluminan los indicadores de los instrumentos grabados anteriormente y se oyen los timbres relativos.*
Las funciones equivocadas pueden anularse oprimiendo nuevamente los botones correspondientes (se apagan los leds), y luego escribir las funciones correctas; podrán incluso añadirse las funciones olvidadas.

I - *Oprimir nuevamente ADVANCE hasta alcanzar el último eje rítmico.*

Come operare la scrittura del ritmo.

A - Impostare graficamente la tabella del ritmo da scrivere.

* Il led luminoso in corrispondenza della riga A o B indica visivamente in quale memoria il 1° ritmo sarà scritto.

B - Premere il pulsante WRITE (nello stesso istante compare il n. 1 sul Display) e automaticamente si dispone di due file indicanti gli strumenti a percussione.

C - Selezionare premendo il tasto «Perc. Select» quelli sulla linea inferiore o gli altri su quella superiore in relazione al ritmo da scrivere; l'accensione del led a fianco degli strumenti indicherà il gruppo scelto.

D - Premere il pulsante o i pulsanti in funzione di quanto scritto sul primo asse ritmico (Step) della vostra tabella.
L'amplificatore vi ritornerà udibili le funzioni che state scrivendo (Es.: Nel primo asse ritmico scriviamo Bass Root, Chord, Bass Drum e Short Cymbal; durante la scrittura si sentirà il suono caratteristico del Bass Root, poi Bass Root più Chord assieme quindi Bass Root, Chord e Bass Drum assieme infine Bass Root, Chord, Bass Drum e Short Cymbal assieme.
Nota: se premo una seconda volta lo stesso pulsante cancello la funzione scritta (utile in caso di errore di selezione).

E - Passare al secondo asse ritmico premendo il pulsante ADVANCE (compare il n. 2 sul Display).

F - Ripetere l'operazione al punto D seguendo il grafico preparato; nel nostro esempio non eseguo nessuna scrittura poichè sul secondo asse ritmico non compare nessuna funzione.

G - Premere di nuovo ADVANCE e scrivere le funzioni impostate sulla vostra tabella fino ad arrivare all'ultimo asse ritmico da scrivere (nel nostro esempio non è prevista alcuna scrittura).

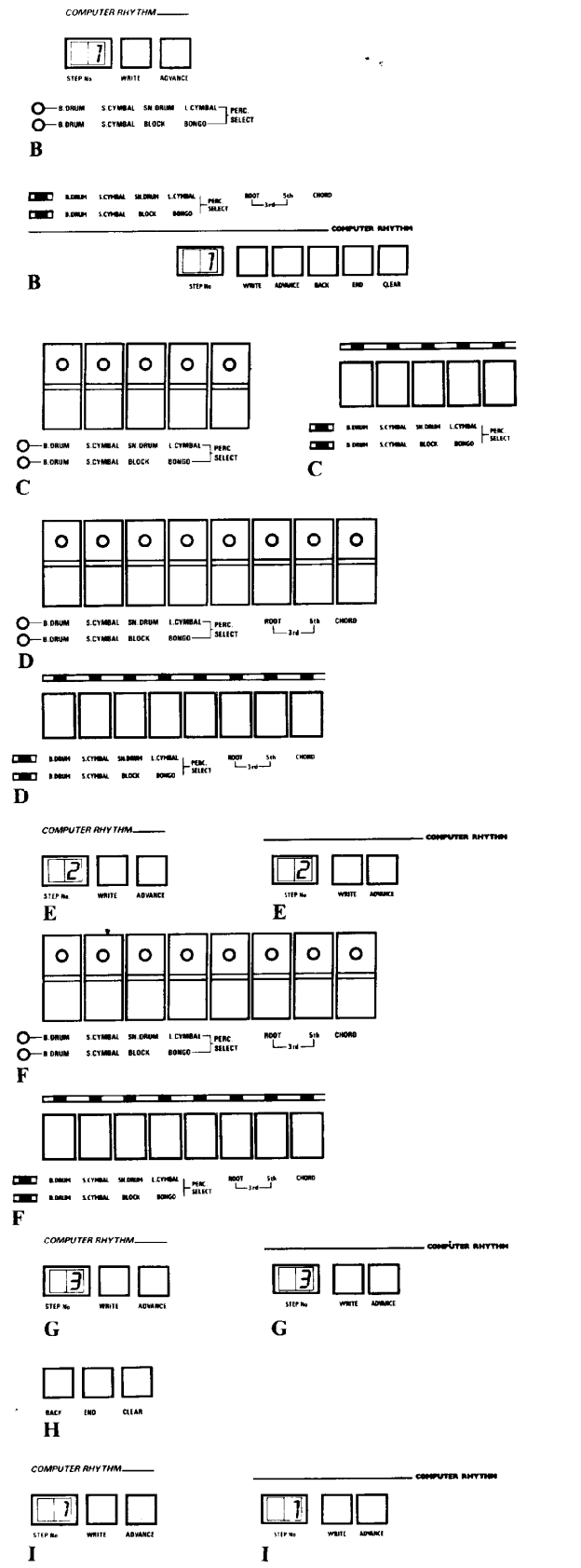
H - Se durante la scrittura ci accorgiamo di aver sbagliato la registrazione su un precedente asse è sufficiente premere il pulsante BACK tante volte fino a ritornare sull'asse ritmico da modificare; nel passaggio da una posizione a una precedente si illuminano gli indicatori degli strumenti registrati in precedenza e si udranno i relativi timbri.
Annulleremo le funzioni errate premendo i corrispondenti pulsanti una seconda volta (si spegneranno i led) quindi scriveremo le corrette funzioni; potremo aggiungere inoltre le funzioni dimenticate.

I - Premere di nuovo ADVANCE tante volte fino a giungere sull'ultimo asse ritmico.

RHYTHM: SOFT ROCK

STEP No.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
BASS DRUM	■						■				■				■	
SHORT CYMBAL	■		■		■		■		■				■			
SNARE DRUM					■								■			
LONG CYMBAL											■				■	
3rd ROOT	■						■		■				■			
5th													■		■	
CHORD	■		■		■		■				■		■			

A



J - At the end, when you press the pushbutton called END (or ADVANCE), the Display will turn off at the same time.
Note: When the rhythm is written on fewer than 16 axes, you must always press End after the last one in order to let the microprocessor «know» the starting point as well as finish of the rhythm.

K - Press PLAY BACK if you want to hear the rhythm you wrote again.

L - In order to write a second rhythm, press the «Select» key, which will enable the 2nd memory to go into action (the 2nd memory is identifiable by the lighting up of the LED which corresponds to the other line), and then repeat all the operations, starting from point A.

M - If you want to wipe out a rhythm in order to write another in its place, press the «Select» key to locate, through the lighting up of the LED, the rhythm you want to get rid of. Then press the WRITE pushbutton and, finally, the CLEAR pushbutton. The Display will be positioned on number 1, thus making it possible for you to make a fresh start with the writing of the new rhythm.

* If, while writing a rhythm, you wish to go on to the rhythmic unit (Rhythm Section), first press the END pushbutton, and then select the rhythm desired.

* If, during the writing of a rhythm, you wrote not only the Chord but also the Bass Root or the Bass 5th in order to hear the accompaniment together with the rhythm, all you have to do is press the Free Bass & Chords register.
If, on the other hand, you have written the Bass 3rd in order to hear it in addition to Free Bass & Chords, you will have to press the Alternate/Walking Bass register.

The variation Intro/Break Request is not affected by writing your own rhythms.

J - Enfin on appuiera sur le bouton END (ou ADVANCE) et, en même temps, s'éteindra le Display.
Remarque: Quand le rythme est écrit sur moins de 16 axes, il faudra toujours, après le dernier, appuyer END pour faire comprendre au microprocesseur le commencement et la fin du rythme.

K - Appuyer sur PLAY-BACK pour écouter de nouveau le rythme écrit.

L - Pour écrire un deuxième rythme, appuyer sur la touche «Select» pour préparer la deuxième mémoire (qui est reconnue par l'allumage du led correspondant de l'autre ligne). Puis répéter les opérations du point A.

M - Quand on doit effacer un rythme pour en écrire un autre on appuiera sur la touche «Select» pour reconnaître, par l'allumage du led, le rythme que l'on désire effacer; on appuie sur WRITE, puis CLEAR. Le Display se place sur le numéro 1 en vous permettant de repartir avec l'écriture du nouveau rythme.

** Si pendant l'écriture d'un rythme on désire passer à l'unité rythmique (Rhythm Section), il faut avant tout appuyer sur le bouton END puis choisir le rythme désiré.*

** Si pendant l'écriture, en plus de l'accord (Chord) vous avez écrit le Bass Root ou le Bass 5th pour écouter de nouveau le rythme avec l'accompagnement, il suffira d'appuyer sur le registre Free Bass & Chords; si au contraire vous avez écrit le Bass 3rd pour écouter de nouveau ce dernier outre à Free Bass & Chords, vous devrez appuyer sur le registre Alternate/Walking Bass.*

Au rythme écrit n'est pas appliquée la variation Intro/Break Request.

J - Abschliessend die END-Taste (oder ADVANCE-Taste) drücken. Gleichzeitig erlischt das Display.
Hinweis: Sollte ein Rhythmus mit weniger als 16 Teilschritten geschrieben werden muss nach dem letzen geschriebenen Teilschritt die END-Taste gedrückt werden.

K - Um den geschriebenen Rhythmus zu hören muß die Taste PLAY BACK «A» gedrückt werden.

L - Um einen zweiten Rhythmus zu schreiben muss die Wähltaste PLAY BACK «B» gedrückt werden 2. Es leuchtet die entsprechende «LED» auf. Danach wiederholt man die Vorgänge ab Punkt A.

M - Wenn ein Rhythmus zum Schreiben eines neuen gelöscht werden soll, so muß die dem zu löschenden Speicher (PLAY BACK A oder B) entsprechende Taste gedrückt werden (es leuchtet die entsprechende «LED» auf), danach wird die Taste WRITE und schliesslich die Taste CLEAR gedrückt. Das Display stellt sich auf Nummer 1 und erlaubt Ihnen das Schreiben des neuen Rhythmus.

* Wenn wir beim Schreiben eines Rhythmus zu der rhythmischen Einheit übergehen wünschen, so muss erst die End-Taste gedrückt und danach der gewünschte Rhythmus gewählt werden.

* Wenn sie beim Schreiben ausser dem Akkord (Chord) auch den Bass Root oder den 5th-Bass geschrieben haben und diese zusammen mit dem Begleitrhythmus anzuhören wünschen, brauchen Sie nur das Register Free Bass & Chords zu drücken. Wenn Sie jedoch den 3rd-Bass geschrieben haben und diesen ausser dem Free Bass & Chords anzuhören wünschen, müssen Sie das Register Alternate/Walking Bass drücken.

Auf den geschrieben Rhythmus ist die Variation Intro/Break Request nicht anzuwenden.

26

Master Volume - Controls the volume of the whole organ.

Master Volume - *Pour régler le volume de tout l'orgue.*

Schieberegler Master Volume - Regelt das Volumen der gesamten Orgel.

27

Expression Pedal
This controls the expression of the whole organ from «Piano» to «Forte» and vice-versa. By slightly pushing on the pedal with the tip of the right foot one may increase the expression of the sound (Forte), and by depressing the pedal with the heel one can decrease the emission of the sound (Piano).
Included with the enclosed models; with the other models, it can be supplied on request.

Pédale d'expression
Elle contrôle l'expression du «Piano» au «Forte» et viceversa. En appuyant sur la pédale avec la pointe du pied droit on augmente l'émission du son (Fort) en agissant sur la pédale avec le talon on baisse l'émission du son (Piano).
Livrée avec les modèles console; pour les autres modèles elle est livrable sur demande.

Fußschweller
Regelt die Lautstärke der gesamten Orgel von «Piano» zum «Forte» und umgekehrt.
Durch Drücken des Pedals mit der rechten Fußspitze wird die Lautstärke erhöht (Forte). Durch Einwirkung auf das Pedal mit dem Absatz wird die Lautstärke verringert (Piano).
Nur bei Konsolenmodellen mitgeliefert; bei den anderen Modellen auf Bestellung lieferbar.

J - *Finalmente oprimir el botón END (o ADVANCE) y al mismo tiempo se apagará el Display.*
Nota: Cuando el ritmo ha sido escrito en menos de 16 ejes, al final hay que oprimir siempre END para que el microprocesador comprenda correctamente el comienzo y el final del ritmo.

K - *Oprimir PLAY BACK para volver a eschucar el ritmo escrito.*

L - *Para escribir un segundo ritmo es necesario oprimir la tecla «Select» para capacitar la segunda memoria (se puede individuar al encendido del led en correspondencia con la otra línea), luego repetir las operaciones desde el punto A.*

M - *Cuando hay que cancelar un ritmo y escribir otro, se oprime la tecla «Select» para individuar, al encendido del led, el ritmo que hay que borrar, luego se oprime el botón WRITE, despues el botón CLEAR; el Display se coloca en el n. 1 permitiendo volver a empezar con el nuevo ritmo.*

* *Si al escribir un ritmo se desea pasar a la unidad rítmica, (Rhythm Section) hay que oprimir antes el botón END, luego seleccionar el ritmo deseado.*

* *Si además del acorde (Chord) se ha escrito el Bass Root o el Bass 5th, para volver a eschucar juntos el ritmo y el acompañamiento, es suficiente oprimir el registro Free Bass & Chords; si al contrario se ha escrito el Bass 3rd, para volver a escucharlo, además de Free Bass & Chords, hay que oprimir el registro Alternate/Walking Bass.*

Al ritmo escrito no se aplica la variación Intro/Break Request.

J - Si premerà infine il pulsante END (o ADVANCE) e al tempo stesso si spegnerà il Display.
Nota: Quando il ritmo è scritto su meno di 16 assi, dopo l'ultimo si deve sempre premere END per far capire correttamente al microprocessore l'inizio e il termine del ritmo.

K - Premere PLAY-BACK per riascoltare il ritmo scritto.

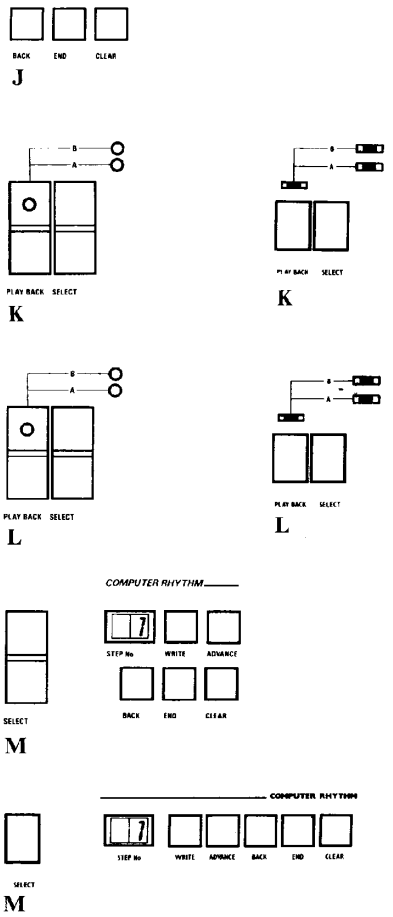
L - Per scrivere un secondo ritmo occorre premere il tasto «Select» per abilitare la 2ª memoria (individuabile con l'accensione del led in corrispondenza dell'altra riga) quindi ripetere le operazioni dal punto A.

M - Quando si deve cancellare un ritmo per scriverne un altro si preme il tasto «Select» per individuare con l'accensione del led il ritmo che si vuole cancellare, si preme il pulsante WRITE infine il pulsante CLEAR; il Display si posiziona sul numero 1 consentendovi di ripartire con la scrittura del nuovo ritmo.

* Se durante la scrittura di un ritmo desideriamo passare all'unità ritmica (Rhythm Section) occorre prima premere il pulsante END quindi selezionare il ritmo desiderato.

* Se durante la scrittura oltre all'accordo (Chord) avrete scritto il Bass Root o il Bass 5th per riascoltare assieme al ritmo l'accompagnamento sarà sufficiente premere il registro Free Bass & Chords; se invece avrete scritto il Bass 3rd per riascoltare quest'ultimo oltre a Free Bass & Chords dovrete premere il registro Alternate/Walking Bass.

Al ritmo scritto non è applicata la variazione Intro/Break Request.



Master Volume - *Regula el volumen de todo el órgano.*

Master Volume - Regola il volume dell'intero organo.



Pedal de expresión
Contrôla la expresión de todo el órgano desde el «Piano» hasta el «Forte» y al revés; oprimiendo el pedal con la punta del pie derecho se incrementa la emisión del sonido (forte); oprimiendo con el talón se baja la emisión del sonido (piano).
Está en dotación para los modelos con a consola; para los demás modelos se suministra por pedido.

Pedale d'espressione
Controlla l'espressione dell'intero organo dal «Piano» al «Forte» e viceversa; premendo sul pedale si incrementa la emissione del suono (Forte) agendo sul pedale col tacco si abbassa la emissione del suono (piano).
In dotazione nei modelli a consolle; negli altri modelli fornibile a richiesta.



Blue Instruction Program

Blue Instruction Program Bontempi - Instructions for easy play.
Bontempi have designed their «Blue Instruction Program» to make possible a simple, yet progressive method of learning music.
The «Blue Instruction Program», using correct musical notation, makes the best use of your instrument and enables you to give an immediate and correct performance of musical pieces.
This method uses a **continuous blue band** in which is contained numerals that form the **melody** for the **right hand.**
Above this band are lettered symbols for the **left hand,** which plays the **accompaniment.**
Below the Blue band, the musical stave is shown together with the Treble Clef sign, Key Signature, and Time Signature.
This displays the correct notation corresponding to the numeral, given in the blue band. Written into the notes are their names acording to the musical stave.
The corresponding «Tonic-Solfa» notation is shown in the column on the right.

Blue Instruction Program - *Instruction pour jouer facilement*
Bontempi a réalisé sa méthode «Blue Instruction Program» pour permettre d'apprendre progressivement et simplement la musique.
«Blue Instruction Program», dérivant rigoureusement des notes musicales classiques, favorise un excellent usage de votre instrument et permet une exécution immédiate et correcte des morceaux musicaux.
Cette méthode est caractérisée par une **bande continue de couleur bleu** *sur laquelle se trouvent les indications pour l'usage de* **la main droite** *qui effectue* **la mélodie** *et, de plus, au-dessus de cette bande, sont reportées les indications pour l'usage de la* **main gauche** *qui effectue* **les accords d'accompagnement.**
En-dessous de la bande bleue se trouve la portée avec la clé de sol, le temps général du morceau musical, les notes avec leur valeur et leur nom selon la discipline anglo-saxone.
Les notes latines correspondantes sont reportées sur le tableau à côté.

Blue Instruction Program - Anleitung zum schnellen Erlernen des Musikspielens
Bontempi hat eine eigene Methode mit der Bezeichnung «Blue Instruction Program» entwickelt, um Ihnen das fortschreitende und schnelle Erlernen des Musikspielens zu ermöglichen.
Das streng von der klassischen Notenschrift abgeleitete «Blue Instruction Program» begünstigt die optimale Benutzung Ihres Instrumentes und ermöglicht das sofortige und richtige Spielen der Musikstücke.
Diese Methode besteht aus einem **durchgehenden blauen Farbbereich,** in dem die Anleitung für das Spielen mit der **rechten Hand** enthalten ist, die die **Melodie** ausführt; oberhalb dieses Bereiches sind ausserdem die Hinweiszeichen für das Spielen der **Begleitakkorde** mit der **linken Hand** aufgeführt.
Unter dem blauen Bereich befindet sich die Notenzeile mit dem Violinenschlüssel, dem allgemeinen Tempo des Musikstückes, den Noten mit der entsprechenden Dauer und ihrer Bezeichnung gemäss der angelsächsischen Notenschrift. Die entsprechende lateinische Bezeichnung ist in der nebenstehenden Tabelle aufgeführt.

The melody is played by pressing the notes of the keyboard that correspond to the numerals shown in the blue band using the cardboard indicator included with the instrument. When a numeral is proceded by the sign «+» the black note on the keyboard pertaining to the numeral has to be pressed. The hyphens over the letters indicate in what position (octave) of the keyboard the notes are played.
The notes are held down for the duration indicated by the black and grey dashes given above the numerals.
If there is a letter «**P**» instead of a number, no note is played. The «**P**» signifies a pause, which corresponds to a «rest» in musical terms. The length of the «pause» is also indicated by the black and grey dashes.
(The musical symbols of pause which are generally indicated with a letter **P** are perfectly explained in the symbols paragraph).

La mélodie *s'effectue en appuyant sur les touches qui correspondent aux numéros contenus dans la bande bleue en utilisant l'indicateur en carton livré avec l'instrument. Quand le numéro sur la bande bleue est précédé du signe «+» il faut appuyer sur la touche noire suivante. Les tirets au-dessus des lettres servent pour distinguer les octaves qui composent le clavier et vous le trouvez à partir de l'octave suivant le C au milieu du clavier (rapporté a l'8').*
Les touches resteront appuyées pendant un laps de temps qui est graphiquement indiqué par des tirets noirs et gris qui se trouvent entre un numéro et l'autre. Si à la place des numéros vous trouverez la lettre **P** *il faudra suspendre l'exécution jusqu'au numéro suivant pour une durée équivalente au numéro des tirets gris et noirs (les symboles musicaux de pause indiqués en général par la lettre* **P** *sont expliqués plus en détail dans le paragraphe symboles).*

Die Melodie wird durch Drücken der Tasten gespielt, die den im blauen Bereich enthaltenen Zahlen entsprechen, wobei man auf den mitgelieferten Zahlen-streifen Bezug nimmt. (Steht vor der Zahl im blauen Bereich das Zeichen «+», so muss die nachfolgende schwarze Taste gedrückt werden). Die Striche oberhalb der Buchstaben dienen zur Unterscheidung der Oktaven, die die Tastatur bilden, und befinden sich ab der Oktave, die dem mittleren C der Tastatur (Bezung auf 8') folgt.
Die Tasten müssen für die durch schwarze und graue Striche zwischen den einzelnen Zahlen graphisch angezeigte Zeit gedrückt werden; steht anstelle der Zahlen ein **P** geschrieben, so muss die Musik für eine Zahl der schwarzen und grauen Striche entsprechende Zeit unterbrochen werden (die Musik-Pausenzeichen, die allgemein durch den Buchstaben **P** ersetzt werden, sind unter Punkt «Symbole» ausführlich erläutert).

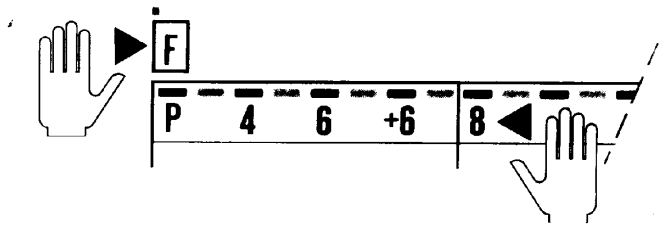
The «**Time-Signature**» (or «**Unit of Tempo**») and note values are represented by the black and grey dashes. The time value between two black dashes corresponds to the beat of a metronome. The grey dash is equivalent to a half measure, of half a beat.
Usually, music is written in groups of notes that are equal to either three or four note values. This is referred to as a «**bar of music**».

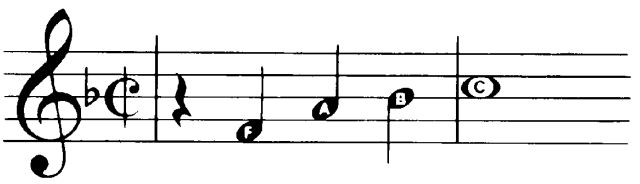
L'unité de temps *est représentée par la distance entre deux tirets noirs et correspond au battement d'un métronome; la distance entre un trait noir et un trait gris représente une demi unité de temps.*
Les musiques les plus courantes sont écrites avec une succession de groupes de notes qui correspondent à 3 ou 4 unités de temps (3/4 - 4/4) chaque groupe représente **l'unité de mesure** *et, dans la méthode classique, elle est contenue entre 2 barres verticales.*

Die «Zeiteinheit» wird durch den Abstand zwischen zwei schwarzen Strichen bestimmt und entspricht dem Schlag eines Taktgebers; der Abstand zwischen einem schwarzen und einem grauen Strich stellt eine halbe Zeiteinheit dar.
Die üblichsten Musikstücke sind mit Folgen von Notengruppen geschrieben, die 3 oder 4 Zeiteinheiten entsprechen (3/4 - 4/4); jede Gruppe stellt die **«Masseinheit oder den Takt»** dar und ist bei der klassischen Notenschrift durch zwei senkrechte Striche abgegrenzt.

Blue Instruction Program - *Instrucciones para tocar facilmente.*
Bontempi ha proyectado su metodo «Blue Instruction Program» para permitir un aprendizaje progresivo y sencillo de la música.
«Blue Instruction Program», rigurosamente derivado de la escritura clásica musical, permite un excelente uso de su instrumento y una inmediata y correcta ejecución de los trozos musicales.
Este metodo está caracterizado por **una franja continua de color azul** *en la cual se hallan contenidas las indicaciones para el uso de la* **mano derecha** *que toca la* **melodía** *y además por encima de esta franja vienen anotadas las indicaciones para el uso de la* **mano izquierda** *que toca los* **acordes del acompañamiento.**
Por debajo de la franja azul se encuentra el pentagrama con la clave de Violín, el tiempo general del trozo musical, las notas con el valor y su nombre según las notaciones anglosajonas.
La anotación correspondiente latina se encuentra en la tabla aquí al lado.

Blue Instruction Program - Istruzioni per suonare facilmente.
Bontempi ha progettato il suo metodo «Blue Instruction Program» per consentire un apprendimento progressivo e semplice della musica.
«Blue Instruction Program», rigorosamente derivato dalla notazione musicale classica, favorisce un ottimo utilizzo del vostro strumento e consente una immediata e corretta esecuzione dei brani musicali.
Questo metodo è caratterizzato da **una fascia continua di colore azzurro** nella quale sono contenute le indicazioni per l'uso della **mano destra** che esegue la **melodia** ed inoltre al di sopra di questa fascia sono riportate le indicazioni per l'uso della **mano sinistra** che esegue **gli accordi dell'accompagnamento.**
Al di sotto della fascia azzurra è riportato il pentagramma con la chiave di Violino, il tiempo generale del brano musicale, le note con il valore e il loro nome secondo la notazione anglosassone.
La corrispondente notazione latina è riportata nella tabella qui a fianco.

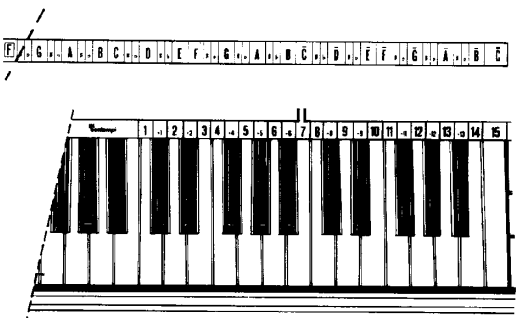


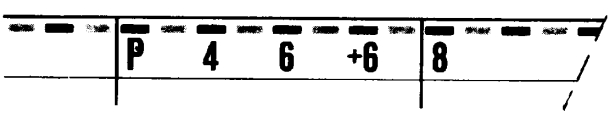


C	D	E	F	G	A	B
DO	RE	MI	FA	SOL	LA	SI

La melodía *se toca oprimiendo las teclas correspondientes a los números contenidos en la franja azul utilizando el indicador en cartón que acompaña el instrumento. Cuando el número de la franja azul está antecedido del signo «+» es necesario oprimir la tecla negra precesiva. Los guiones sobre las letras sirven para individuar las octavas que componen la teclera y están marcadas desde la octava siguiente hasta el C central del teclado (correspondiente a 8'). Las teclas quedarán oprimidas por el período de tiempo indicado gráficamente por las rayitas negras y grises que van de un número hasta el otro siguiente; si en lugar de los números se encuentra la letra* **P** *se debe suspender la ejecución hasta el número siguiente por un tiempo equivalente al número de rayitas negras y grises (los símbolos musicales de pausa indicados genericamente con la letra* **P** *están explicados en el párrafo símbolos).*

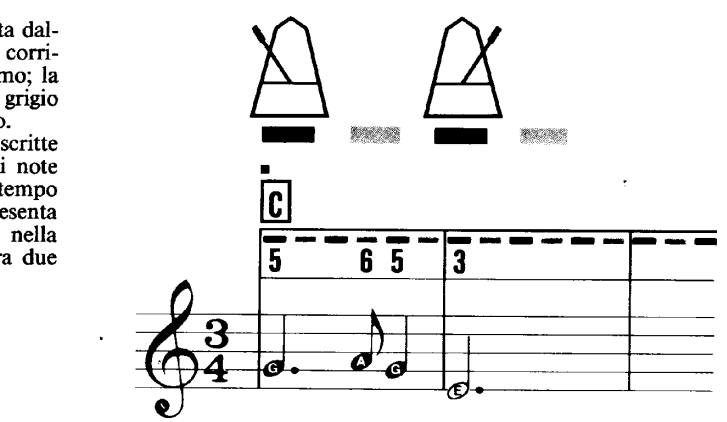
La melodia si esegue premendo i tasti corrispondenti ai numeri contenuti nella fascia azzurra utilizzando l'indicatore in cartone a corredo dello strumento. Quando il numero nella fascia azzurra è preceduto dal segno «+» occorre premere il tasto nero successivo. I trattini sopra le lettere servono per distinguere le ottave che compongono la tastiera e sono riportati dalla ottava successiva al C centrale della tastiera (riferita all'8').
I tasti resteranno premuti per un tempo che è graficamente indicato dai tratti neri e grigi che intercorrono tra un numero e il successivo; se al posto dei numeri trovate la lettera **P** dovete sospendere l'esecuzione fino al numero successivo per un tempo equivalente al numero di tratti neri e grigi (i simboli musicali di pausa indicati genericamente con la lettera **P** sono spiegati compiutamente nel paragrafo simboli).





«La unidad de tiempo» *está representada por la distancia entre dos rayas negras y corresponde al compas de un metrónomo; la distancia entre una raya negra y una gris representa media unidad de tiempo.*
La música más comun está escrita en una sucesión de grupos de notas correspondientes a 3 o 4 unidades de tiempo (3/4 - 4/4), cada grupo representa **«la unidad de medida o de golpe»** *y en la anotación clásica está contenida entre dos barras verticales.*

«L'unità di tempo» è rappresentata dalla distanza fra due tratti neri e corrisponde al battito di un metronomo; la distanza fra un tratto nero e uno grigio rappresenta mezza unità di tempo.
Le musiche più comuni sono scritte con una successione di gruppi di note corrispondenti a 3 o 4 unità di tempo (3/4 - 4/4), ciascun gruppo rappresenta **«l'unità di misura o battuta»** e nella notazione classica è contenuto tra due barre verticali.



Accompaniment is made by playing the chords corresponding to the letters shown above the blue band which will remain pressed for the period defined by the black and grey dashes described above until the subsequent chord.
4 types of chords are used as specified hereunder.

- **Major chord** 
- **Minor chord** 
- **Seventh chord** 
- **Diminished chord** 

The chords are played on the accompaniment section forming them in the manner explained in paragraphs 10 and 11 of this manual. We advise forming chords in the way indicated in blue to simplify learning and above all because this range is more correct for accompaniment.

The **«Blue Instruction Program» Bontempi** gives for every musical passage the precomposed chords (the C in the upper square) and the free ones (the notes shown in the lower blue square) and on the right the part of the accompaniment section with indications for the correct fingering of the free chords.
The Bontempi «Blue Instruction Program» gives suggested registration and settings for the various sections (Rhythm, Registers, Volume, etc). at the beginning of each piece. These are only a guide to begin with, but the joy of any instrument is experimenting with the various sounds to give an individual performance.
Included with the «Blue Instruction Program», you will also find the **«Blue Method Guide».** This acts as a «Templet», and by placing it over the music as shown in the illustration you will see just the numbers and symbols for the chords. It will be much easier for beginners, as they will not be distracted by the other notations. At the later stage, you can remove the «Blue Method Guide» and progress onto correct musical notation.
Your **Blue Method Guide** can also be used with the many albums of music published by Bontempi Musical Editions.

L'accompagnement *s'effectue en jouant les accords qui correspondent aux lettres reportées au-dessus de la bande bleue qui seront appuyés pendant le temps des trois tirets noirs et gris susdits, jusqu'à l'accord suivant.*
On utilise 4 types d'accord:

- **Accord majeur** 
- **Accord mineur** 
- **Accord de septième** 
- **Accord diminué** 

Les accords s'effectuent sur la section accompagnement selon les explications des paragraphes 10 et 11 de ce livret. Nous conseillons de composer les accords sur la partie du clavier indiquée en bleu pour simplifier l'instruction et surtout parce qu'il est plus facile de repérer la position correcte de l'accompagnement.

Le **«Blue Instruction Program»Bontempi** *fournit pour chaque morceau musical les accords précomposés (l'accord C dans la partie supérieure) et les accords libres (les notes reportées dans l'encadrement inférieur bleu) et en suite à côté, la partie de la section accompagnement avec les indications pour le correct doigté des accords libres.*
La «Blue Instruction Program» de la Bontempi, au débout de chaque morceau musical, indique l'emplacement optimal des diverses commandes (Registres, Rythme, Volume etc.) pour les adapter au style particulier des musiques.
Ce ne sont que des conseils et vous êtes libres, guidés par votre intuition, d'experimenter d'autres combinaisons.
Avec l'instrument vous trouverez également la **«Blue Method Guide».** *Si vous l'appuyez contre les musiques contenues dans votre livre, selon les indications reportées en figure, vous pourrez lire de tout le morceau rien que les parties avec les lettres et les nombres. Il vous sera bien plus facile d'effectuer les motifs sans être dérangés par d'autres marques. Par la suite vous pourrez enlever la «Blue Method Guide» et progressivement lire l'écriture musicale.*
Votre **Blue Method Guide** *est utilisable dans les éditions Musicales Bontempi.*

Die Begleitung wird durch Spielen der Akkorde ermöglicht, die den oberhalb des blauen Bereiches angegebenen Buchstaben entsprechen und die für die durch die oben beschriebenen schwarzen und grauen Striche bestimmte Zeit bis zum nachfolgenden Akkord gedrückt werden müssen.
Es werden 4 Akkordarten gespielt, die nachfolgend aufgeführt werden:

- **Dur-Akkord** 
- **Mollakkord** 
- **Septimenakkord** 
- **Vermindert-Akkord** 

Die Akkorde werden auf der Begleitsektion ausgeführt, indem man sie frei oder wie im Punkt 11 dieses Buches erklärt spielt. Wir raten, die Akkorde auf dem blau bezeichneten Klaviaturteil zu spielen, da dies das Erlernen vereinfacht und vor allem weil es leichter ist, die korrekte Lage der Begleitung zu finden.

Das **Bontempi «Blue Instruction Program»** zeigt für jedes Musikstück die Übereinstimmung zwischen den im voraus gebildeten Akkorden (C- Akkord im oberen Kästchen) und den freien Akkorden (Noten im blauen Kästchen darunter) sowie, daneben, den Teil der Begleitsektion mit den Hinweisen für den korrekten Fingersatz der freien Akkorde an.
Beim «Blue Instruction Program» von Bontempi ist am Anfang jedes Musikstückes die optimale Einstellung der verschiedenen Bedienungseinrichtungen (Register, Rhythmus, Lautstärke, usw.) angegeben, damit diese dem jeweiligen Stil der Musik angepasst werden; es handelt sich dabei jedoch nur um Empfehlungen, und es ist Ihnen überlassen, je nach Ihrer Phantasie andere Kombinationen, der einzelnen Musikbestandteile zu erfinden.
Mit dem Instrument wird auch der **«Blue Method Guide»** geliefert. Wird dieser an die im Buch enthaltenen Musikstücke angelegt, wie in der Abbildung angezeigt, so kann man von der gesamten Partitur nur die Buchstaben und Zahlen lesen. Auf diese Weise ist es viel leichter, das Stück zu spielen, ohne von den anderen Notenschriftzeichen abgelenkt zu werden.
Später kann man dann auf den «Blue Method Guide» verzichten und nach und nach auch die Notenschrift lesen.
Der **«Blue Method Guide»** kann auch für die Bontempi-Liederhefte benutzt werden.

El acompañamiento *se toca formando los acordes correspondientes a las letras que se encuentran en la parte de encima de la franja azul y que permanecerán oprimidos durante el tiempo definido por las rayas negras y grises antes descritas, hasta el acorde sucesivo.*
Se usan 4 tipos de acordes, especificados a continuación:

Acorde mayor C

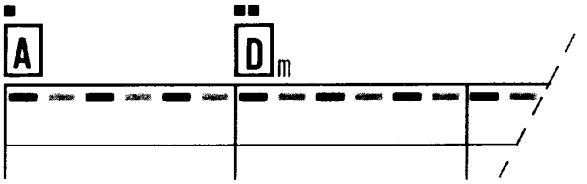
Acorde menor Dm

Acorde de séptima G7

Acorde disminuido Adim

Los acordes se ejecutan en la sección acompañamiento, de manera como se explica en los parrafos 10 y 11 de este libro. Se aconseja componer los acordes en la parte indicada en azul con el fin de simplificar la instrucción ya que en ella es fácilmente individuable la extensión más correcta para el acompañamiento.

L'accompagnamento si esegue suonando gli accordi corrispondenti alle lettere riportate al di sopra della fascia azzurra che resteranno premuti per il tempo definito dai tratti neri e grigi sopradescritti fino all'accordo successivo. Vengono usati quattro tipi di accordo qui di seguito specificati:



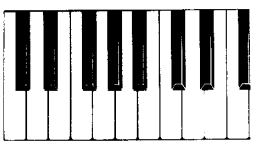
- Accordo maggiore C

- Accordo minore Dm

- Accordo di settima G7

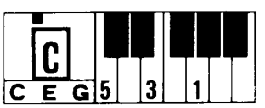
- Accordo diminuito Adim

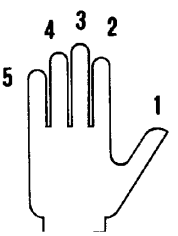
Gli accordi si eseguono sulla sezione accompagnamento nel modo spiegato nei paragrafi 10 e 11 di questo libro.
Noi consigliamo di comporre gli accordi sulla parte indicata in azzurro per semplificare l'istruzione e perchè su di essa è individuabile l'estensione più corretta per l'accompagnamento.

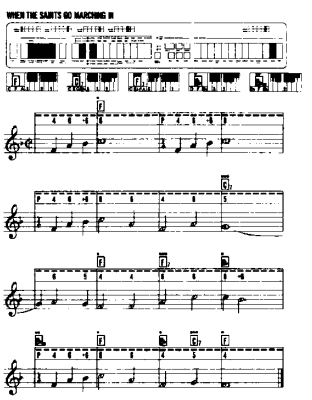


El **«Blue Instruction Program» Bontempi** *suministra para cada trozo musical los acordes precompuestos (el acorde C en el cuadro superior) y los libres (las notas escritas en el cuadro azul inferior) además al lado, la parte de la sección acompañamiento con las indicaciones para la correcta posición de los dedos en la ejecución de los acordes libres.*
El «Blue Instruction Program» Bontempi al comienzo de cada trozo musical indica la mejor formación de los varios mandos (Registros, Ritmo, Volumen, etc.) para adaptarlos al estilo especial de la música. Estas son unicamente sugerencias, Uds. quedan libres, guiados por su intuición para experimentar otras combinaciones.
Junto con el producto está también la **«Blue Method Guide».** *Apoyando la guía sobre la escritura musical contenida en el libro, tal como se indica en la figura, se puede leer de todo, solamente la parte transcrita con las letras y los números. Así resultará mucho más fácil ejecutar los motivos sin ser distraidos por las otras notaciones. Luego se podrá quitar la «Blue Method Guide» y leer progresivamente la escritura musical.*
*La guía***Blue Method Guide** *se utiliza tambien con las Ediciones Musicales Bontempi.*

Il **«Blue Instruction Program» Bontempi** fornisce per ogni brano musicale gli accordi precomposti (l'accordo C nel riquadro superiore) e quelli liberi (le note riportate nel riquadro azzurro inferiore) inoltre a fianco, la parte della sezione accompagnamento con le indicazioni per la corretta diteggiatura degli accordi liberi.
Il «Blue Instruction Program» Bontempi all'inizio di ogni brano musicale indica l'impostazione ottimale dei vari comandi (Registri, Ritmo, Volume, ecc.) per adattarli al particolare stile delle musiche, questi sono solo suggerimenti e voi siete liberi, guidati dal vostro intuito di sperimentare altre combinazioni.
Nel corredo al prodotto trovate anche la **«Blue Method Guide».** Appoggiando la stessa alle musiche contenute nel libro, come indicato in figura, potrete leggere di tutto lo spartito, solo la parte trascritta con le lettere ed i numeri. Vi risulterà così molto più facile eseguire i motivi senza essere distolti da altre notazioni. In seguito potrete togliere la «Blue Method Guide» e progressivamente leggere anche la scrittura musicale.
La **«Blue Method Guide»** è utilizzabile anche nelle Edizioni Musicali Bontempi.







BONTEMPI

Symbols used in the musical pieces



Minim Rest - «Rest» in music are the same as breathing. It is impossible to sing, or play a piece of music on a wind instrument without breathing somewhere. All music has «pauses» where you snatch a breath to prepare for the next phrase. A minim rest is equal to two «Units of tempo» (Beats), i.e. 2 Black dashes.



Crotchet Rest - Equals one Unit of tempo (Beat) i.e. 1 black dask plus a grey one.



Quaver Rest - Equals half a Unit of tempo (1/2 beat) i.e. 1 black dash.

When a note is followed by a dot, increase the value of the note by half as much again. A dotted crotched equals one and a half units of tempo (1/2 beats).



When two notes are joined together by a curved line (Tied), hold the key down for the full value of the notes.



Here we have a minim tied to a Crotchet which equals three «Units of Tempo» (3 beats).



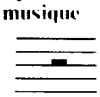
Repeat Signs - repeat the bars of music between these signs.



End of song.

To execute the tunes, programme the instrument as indicated on the charts beside the title.

Symboles utilisés dans les morceaux de musique



Si vous trouvez ce symbole (Pause minime) suspendre l'exécution pendant la durée de deux unités (deux tirets noirs plus deux tirets gris).



Si vous trouvez ce symbole (Pause semi minime) suspendre l'exécution pendant une unité de temps (un tiret noir plus un tiret gris).



Si vous trouvez ce symbole (Pause chrome) suspendre l'exécution pendant une demi unité de temps (un tiret noir ou un gris)



Quand un point suit une note effectuer la même note pendant une durée égale à la valeur de la note plus la moitié



Quand une ligne courbe unit deux ou plusieurs notes (liaison) effectuer la première note prolongée de la valeur des autres notes qui lui sont liées.



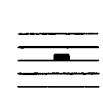
Répéter la musique comprise entre ces signes.



Fin de la chanson.

Pour exécuter les chansons, programme l'instrument comme indiqué dans les tables à côté du titre.

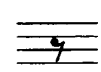
Bei den Partituren verwendete Symbole



Bei diesem Symbol (halbe Pause) das Spiel für die Dauer von zwei Zeiteinheiten (zwei schwarze Striche plus zwei graue Striche) unterbrechen.



Bei diesem Symbol (Viertelpause) das Spiel für die Dauer einer Zeiteinheit (ein schwarzer Strich plus ein grauer Strich) unterbrechen.



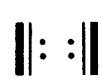
Bei diesem Symbol (Achtelpause) das Spiel für die Dauer einer halben Zeiteinheit (ein schwarzer oder ein grauer Strich) unterbrechen.



Steht ein Punkt nach einer Note, so ist die Note um eine Hälfte ihrer Länge zu verlängern.



Werden zwei oder mehr Noten miteinander durch einen Bogen verbunden (Legatobogen), so ist die erste Note um den Wert der an sie gebundenen Note zu verlängern.



Die zwischen diesen Zeichen stehenden Noten wiederholen.



Ende des Stückes.

Zum Spielen der Lieder, wird das Instrument eingestellt, wie in der Tafel neben dem Titel aufgeführt.

Maintenance of the Instrument

To ensure correct functioning and to maintain the appearance of your instrument, we advise you to take the following precautions:

- Always switch off after use.
- Do not store it near sources of heat or in an excessively humid atmosphere.
- Use a soft piece of cloth or chamois leather moistened in clean water. NEVER use detergents or alcoholic solvents as these can use damage to the electrical key contacts.
- If possible, store the packaging and polystyrene foam pieces, in case the need arises to pack away or transport the instrument.
- Refer all servicing and internal maintenance to a qualified Bontempi agent.

Entretien de l'instrument

Pour assurer à l'interieur un parfait état de fonctionnement et une longue durée, nous conseillons de prendre les précautions ci-après:

- *arretez toujours l'orgue après en avoir joué;*
- *ne le placez pas à côté de sources de chaleur ou dans un endroit excessivement humide;*
- *nettoyez le meuble de l'orgue avec un chiffon doux ou une peau de chamois humide; on peut également utiliser des produits pour les meubles à condition qu'ils ne contiennent pas de substances corrosives;*
- *conservez l'emballage de carton ondulé avec les câles de polystirène expansé de manière à pouvoir y loger l'orgue en cas de non utilisation prolongée ou pour des exigences de transport;*
- *pour l'entretien interne, consultez un technicien spécialisé.*

Wartung des Instruments

Um dem Instrument volle Funktionstüchtigkeit und eine lange Lebensdauer zu gewährleisten, empfehlen wir Ihnen die folgenden Vorsichtsmassnahmen zu treffen:

- die Orgel nach Gebrauch immer ausschalten;
- die Orgel nicht in der Nähe von Wärmequellen oder zu feuchten Räumen aufstellen;
- Das Orgelgehäuse mit einem weichen, eventuell feuchtenTuch abwischen, Keine Putz-oder Lösemittel verwenden, die das Instrument beschädigen könnten;
- bewahren Sie den Karton und die Zwischenstücke aus Polystyrolschaum der Verpackung auf, damit Sie die Orgel bei langem Stillstand oder langen und gefährlichen Transporten damit verpacken können.

Musical Editions

With the Bontempi Method musical editions **MF 5** are available in which you will find a vast selection of music able to satisfy your every wish to make music.

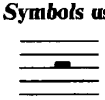
Editions Musicales

Avec la Méthode Bontempi sont également disponibles les Editions Musicales **MF 5** *dans lesquelles vous pourrez trouver un vaste choix de mélodies satisfaisant votre désir de faire de la musique.*

Liederhefte

Liederhefte **MF 5** mit der Bontempi-Musikmethode, in denen man eine umfangreiche Auswahl an Werken findet, die viele Musikwünsche erfüllen, erhält man überall, wo Bontempi-Orgel verkauft werden.

Symbols used in the musical pieces



Minim Rest - «Rest» in music are the same as breathing. It is impossible to sing, or play a piece of music on a wind instrument without breathing somewhere. All music has «pauses» where you snatch a breath to prepare for the next phrase. A minim rest is equal to two «Units of tempo» (Beats), i.e. 2 Black dashes.



Crotchet Rest - Equals one Unit of tempo (Beat) i.e. 1 black dask plus a grey one.



Quaver Rest - Equals half a Unit of tempo (1/2 beat) i.e. 1 black dash.

When a note is followed by a dot, increase the value of the note by half as much again. A dotted crotched equals one and a half units of tempo (1/2 beats).





When two notes are joined together by a curved line (Tied), hold the key down for the full value of the notes.

Here we have a minim tied to a Crotchet which equals three «Units of Tempo» (3 beats).



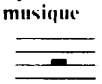
Repeat Signs - repeat the bars of music between these signs.



End of song.

To execute the tunes, programme the instrument as indicated on the charts beside the title.

Symboles utilisés dans les morceaux de musique



Si vous trouvez ce symbole (Pause minime) suspendre l'exécution pendant la durée de deux unités (deux tirets noirs plus deux tirets gris).



Si vous trouvez ce symbole (Pause semi minime) suspendre l'exécution pendant une unité de temps (un tiret noir plus un tiret gris).



Si vous trouvez ce symbole (Pause chrome) suspendre l'exécution pendant une demi unité de temps (un tiret noir ou un gris)



Quand un point suit une note effectuer la même note pendant une durée égale à la valeur de la note plus la moitié



Quand une ligne courbe unit deux ou plusieurs notes (liaison) effectuer la première note prolongée de la valeur des autres notes qui lui sont liées.



Répéter la musique comprise entre ces signes.



Fin de la chanson.

Pour exécuter les chansons, programme l'instrument comme indiqué dans les tables à côté du titre.

Bei den Partituren verwendete Symbole



Bei diesem Symbol (halbe Pause) das Spiel für die Dauer von zwei Zeiteinheiten (zwei schwarze Striche plus zwei graue Striche) unterbrechen.



Bei diesem Symbol (Viertelpause) das Spiel für die Dauer einer Zeiteinheit (ein schwarzer Strich plus ein grauer Strich) unterbrechen.



Bei diesem Symbol (Achtelpause) das Spiel für die Dauer einer halben Zeiteinheit (ein schwarzer oder ein grauer Strich) unterbrechen.



Steht ein Punkt nach einer Note, so ist die Note um eine Hälfte ihrer Länge zu verlängern.



Werden zwei oder mehr Noten miteinander durch einen Bogen verbunden (Legatobogen), so ist die erste Note um den Wert der an sie gebundenen Note zu verlängern.



Die zwischen diesen Zeichen stehenden Noten wiederholen.



Ende des Stückes.

Zum Spielen der Lieder, wird das Instrument eingestellt, wie in der Tafel neben dem Titel aufgeführt.

Maintenance of the Instrument

To ensure correct functioning and to maintain the appearance of your instrument, we advise you to take the following precautions:

- Always switch off after use.
- Do not store it near sources of heat or in an excessively humid atmosphere.
- Use a soft piece of cloth or chamois leather moistened in clean water. NEVER use detergents or alcoholic solvents as these can use damage to the electrical key contacts.
- If possible, store the packaging and polystyrene foam pieces, in case the need arises to pack away or transport the instrument.
- Refer all servicing and internal maintenance to a qualified Bontempi agent.

Entretien de l'instrument

Pour assurer à l'interieur un parfait état de fonctionnement et une longue durée, nous conseillons de prendre les précautions ci-après:

- *arretez toujours l'orgue après en avoir joué;*
- *ne le placez pas à côté de sources de chaleur ou dans un endroit excessivement humide;*
- *nettoyez le meuble de l'orgue avec un chiffon doux ou une peau de chamois humide; on peut également utiliser des produits pour les meubles à condition qu'ils ne contiennent pas de substances corrosives;*
- *conservez l'emballage de carton ondulé avec les câles de polystirène expansé de manière à pouvoir y loger l'orgue en cas de non utilisation prolongée ou pour des exigences de transport;*
- *pour l'entretien interne, consultez un technicien spécialisé.*

Wartung des Instruments

Um dem Instrument volle Funktionstüchtigkeit und eine lange Lebensdauer zu gewährleisten, empfehlen wir Ihnen die folgenden Vorsichtsmassnahmen zu treffen:

- die Orgel nach Gebrauch immer ausschalten;
- die Orgel nicht in der Nähe von Wärmequellen oder zu feuchten Räumen aufstellen;
- Das Orgelgehäuse mit einem weichen, eventuell feuchtenTuch abwischen, Keine Putz-oder Lösemittel verwenden, die das Instrument beschädigen könnten;
- bewahren Sie den Karton und die Zwischenstücke aus Polystyrolschaum der Verpackung auf, damit Sie die Orgel bei langem Stillstand oder langen und gefährlichen Transporten damit verpacken können.

Musical Editions

With the Bontempi Method musical editions **MF 5** are available in which you will find a vast selection of music able to satisfy your every wish to make music.

Editions Musicales

Avec la Méthode Bontempi sont également disponibles les Editions Musicales **MF 5** *dans lesquelles vous pourrez trouver un vaste choix de mélodies satisfaisant votre désir de faire de la musique.*

Liederhefte

Liederhefte **MF 5** mit der Bontempi-Musikmethode, in denen man eine umfangreiche Auswahl an Werken findet, die viele Musikwünsche erfüllen, erhält man überall, wo Bontempi-Orgel verkauft werden.

Simbolos usados en las piezas musicales



Al encontrar este símbolo (Pausa mínima), suspender la ejecución por dos unidades de tiempo (dos rayas negras más dos rayas grises).



Al encontrar este símbolo (Pausa semimínima), suspender la ejecución por una unidad de tiempo (una raya negra más una gris).



Al encontrar este símbolo (Pausa croma), suspender la ejecución por media unidad de tiempo (una raya negra o una gris).



Cuando un punto sigue a una nota, ejecutarla por un tiempo equivalente al valor de la nota misma, más la mitad.



Cuando una línea curva une dos o más notas (ligadura), ejecutar la primera nota prolungada cuanto el valor de las otras notas ligadas.



Repetir el trozo entre estos signos.



Fin de la pieza.

Para ejecutar las canciones, programa el instrumento como indicado en los prospectos a lado del titulo.

Simboli usati nei brani musicali



Trovando questo simbolo, (Pausa minima), sospendere l'esecuzione per la durata di due unità di tempo (due tratti neri più due tratti grigi).



Trovando questo simbolo (Pausa semimimima) sospendere l'esecuzione per la durata di una unità di tempo. (Un tratto nero più uno grigio).



Trovando questo simbolo (Pausa croma) sospendere l'esecuzione per la durata di mezza unità di tempo. (Un tratto nero o uno grigio).



Quando un punto segue una nota eseguire la stessa per una durata pari al valore della nota aumentato della metà.



Quando una linea curva unisce due o più note (legatura) eseguire la prima nota prolungata del valore delle altre ad essa legate.



Ripetere la musica tra questi segni.



Fine della canzone.

Per eseguire le canzoni, programma lo strumento come indicato nelle tabelle accanto al titolo.

Manutención del instrumento

Para asegurar la perfecta funcionalidad y la larga duración del instrumento, aconsejamos adoptar las siguientes precauciones:

- *apagar siempre el órgano después de haberlo usado;*
- *no tenerlo cerca a fuentes de calor o en lugares excesivamente húmedos;*
- *limpiar las partes en madera del órgano con un paño suave o piel de gamuza humedecidos con agua, o también con productos en comercio para la limpieza de los muebles, siempre que no contengan substancias corosivas.*
- *conservar el embalaje de cartón ondulado y los espesores de poliestiren expanso para guardar el órgano en caso de que se tenga inactivo el órgano por largo tiempo o en caso de que haga un transporte largo y accidentado.*
- *para la manutención interna hay que consultar a un técnico especializado.*

Manutenzione dello strumento

Per assicurare allo strumento perfetta funzionalità e lunga durata consigliamo di adottare le seguenti precauzioni:

- spegnere sempre l'organo dopo averlo usato;
- non tenerlo vicino a fonti di calore o in luogo eccessivamente umido;
- pulire il mobile dell'organo con un panno morbido o pelle di daino inumiditi con acqua, oppure con prodotti usati normalmente per la pulizia dei mobili, sempre che questi detergenti o solventi non contengano sostanze corrosive;
- conservare l'imballo in cartone ondulato e gli spessori in polistirolo espanso per poter riporre l'organo in caso di prolungata inattività o per necessità di trasporti lunghi e accidentati;
- per la manutenzione interna consultare un tecnico specializzato.

Ediciones Musicales

Con el metodo Bontempi se poner a disposición las ediciones musicales **MF 5** *en las cuales podrás encontrar una gran variedad de piezas musicales y satisfacer cualesquier deseo.*

Edizioni Musicali

Con il metodo Bontempi sono disponibili anche le Edizioni Musicali **MF 5** nelle quali potrete trovare una vasta scelta di brani e soddisfare ogni vostro desiderio di far musica.